

УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Робота допущена до захисту
Зав. кафедри
Зінукова Наталія Вікторівна
Д. пед. н., доцент

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА

магістра

**Особливості перекладу реалій
(на матеріалі англомовних серіалів)**

Студентки: Мазуренко Марії Сергіївни
ОПП Переклад (англійська)
Спеціальність 035 Філологія
Керівник дипломної роботи
Коробейнікова Т.І.,
кандидат педагогічних наук

Дніпро
2021

**УНІВЕРСИТЕТ імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

ЗАТВЕРДЖУЮ:

Зав. кафедри Зінукова Н.В.

д. пед. наук, доцент

« 01 » вересня 2020 р.

ЗАВДАННЯ

**на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» ОПІ Переклад (англійська) спеціальності 035
Філологія
Мазуренко Марії Сергіївни**

Тема кваліфікаційної роботи: Особливості перекладу реалій на основі англомовного серіалу «Люцифер»

Керівник кваліфікаційної роботи

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	02.09.2020	02.09.2020	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	03.09.2020	03.09.2020	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	24.10.2020	24.10.2020	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	03.09.2020	03.09.2020	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	28.09.2020	28.09.2020	
6	Виконання першого розділу	30.10.2020	30.10.2020	
7	Виконання другого розділу	30.11.2020	30.11.2020	
8	Виконання третього розділу	22.12.2020	22.12.2020	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	30.12.2020	30.12.2020	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	11.01.2021	11.01.2021	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	23.12.2020	23.12.2020	
12	Захист кваліфікаційної роботи	21.01.2021	21.01.2021	

Дата видачі завдання «02» вересня 2020 р.

Здобувач _____

Керівник кваліфікаційної роботи _____

Затверджено на засіданні кафедри _____

Протокол № 1 від 28 серпня 2020 р. Зав. кафедри _____

Н. В. Зінукова

ВІДГУК КЕРІВНИКА

на кваліфікаційну роботу за темою

«Особливості перекладу реалій (на матеріалі англomовних серіалів)»

студента (ки) _____ курсу
спеціальності _____

(*прізвище, ім'я та по батькові*)

Оцінка окремих складових кваліфікаційної роботи:

1. **Оформлення роботи** (не більше 10 балів) - _____
(відповідність оформлення кваліфікаційної роботи встановленим університетом вимогам: кількість сторінок; оформлення титульного листа, рисунків, таблиць, діаграм, посилань, списку літератури тощо)

2. **Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику** (кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) - _____

3. **Теоретичний та аналітичний аспекти роботи** (не більше 25 балів) з них:

- **Структура та логічність побудови роботи** - _____
(відповідність змісту назви теми, наявність та зміст Вступу; виділення 3-4 глав, в кожній із яких – по 2-3 параграфи, наявність та зміст Висновків, логіка побудови роботи в цілому та в межах окремих розділів)

- **Фактичний матеріал** - _____
(наявність фактичного матеріалу, в тому числі зібраного здобувачем за допомогою лінгвістичного аналізу)

- **Використання лінгвістичних методів аналізу** - _____

- **Використання літератури** - _____
(масштаби представлення в роботі сучасних досліджень даної проблематики, критичність аналізу публікацій та підходів, представлених в літературі та інших інформаційних джерелах)

- **Повнота та деталізація** (ступінь повноти та деталізації при розкритті основних аспектів теми роботи) _____

АНОТАЦІЯ

Дана дипломна робота присвячена дослідженню лінгвістичного явища «реалія» з перекладацької точки зору. В роботі розглянуті та проаналізовані проблеми перекладу реалій на українську мову на основі англomовного кінематографу. Задля ґрунтового лінгвістичного аналізу досліджуваного явища представлені трактування, визначення та класифікації реалій за сучасними науковими джерелами. Також в даній роботі визначено функціональність цієї своєрідної категорії слів разом з необхідними складовими для передачі національної унікальності тексту різними мовами. Джерелом практичного перекладацького аспекту дослідження обраний англomовний серіал «Люцифер».

Дипломна робота складається з вступу, трьох розділів (теоретичний, аналітичний, практичний), висновків, додатку та списку використаних джерел.

ANNOTATION

The master thesis is devoted to the study of a linguistic phenomenon "realia" and its translation from English into the Ukrainian language.

The paper deals with a number of theoretical issues of defining the notion under research. The main aim is to discover the most appropriate strategies for translating English realias into Ukrainian. Particular classifications and translation theory instruments have been studied as well as their significance in terms of cinema translation. The core peculiarities of the English appropriate examples have been taken from the TV series "Lucifer".

The main syntactic, stylistic, and lexical peculiarities of the translation into Ukrainian have been defined and analyzed on a theoretical and practical research basis. The thesis consists of the introduction, three parts (theoretical, analytical, and practical), conclusion, supplements, and references.

ЗМІСТ

ВСТУП	7
РОЗДІЛ 1. РЕАЛІЯ ЯК ЛІНГВІСТИЧНЕ ЯВИЩЕ.....	10
1.1 Поняття “реалія” в лінгвістиці	10
1.2 Класифікації реалій	17
1.3 Особливості англомовного кінематографу	25
1.4 Засоби передачі реалій	35
РОЗДІЛ 2. АНАЛІЗ ФУНКЦІОНУВАННЯ РЕАЛІЙ НА ОСНОВІ АНГЛОМОВНОГО СЕРІАЛУ “ЛЮЦИФЕР”	41
2.1 Лексична класифікація реалій на основі серіалу “Люцифер”	41
2.2 Конотація реалій в англомовному серіалі “Люцифер”	50
2.3 Класифікація реалій за часом утворення	56
РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ АНГЛОМОВНОГО СЕРІАЛУ “ЛЮЦИФЕР” НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ	61
3.1 Способи перекладу побутових реалій в англомовному серіалі	61
3.2Способи перекладу реалій державно-адміністративного устрою та суспільного життя	64
3.3 Способи перекладу ономастичних та асоціативних реалій	66
3.4 Способи перекладу етнографічних та міфологічних реалій	71
3.5 Способи перекладу географічних реалій та реалій природного світу	75
ВИСНОВКИ	80
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	84
ДОДАТОК	91

Вступ

Кінематограф сьогодні є одним з найрозвинутіших видів мистецтва, а завдяки сучасним технічним досягненням ми маємо змогу дивитися фільми режисерів різних країн. Так як, більшість імпортованих фільмів в українському кінопрокаті складає Голлівудська продукція, переклад фільмів здійснюється переважно з англійської мови. З чого й випливає проблема перекладу кінематографічних реалій, адже кінопродукція, яка надходить до нашої країни, повинна отримати свого глядача. На сьогоднішній день, переклад реалій, тобто, безеквівалентної лексики – це частина важливої проблеми сучасності передачі національної та історичної самобутності нації. Тож, така лексика належить до найменш вивчених лінгвістичних одиниць, а тому її переклад завжди становить неабияку складність. Переклад реалій - це дуже відповідальна справа тому, що недостатнє знання історії, культури, звичаїв або ж особливостей політичного життя країни може стати причиною неадекватного перекладу.

Передача реалій під час перекладу фільмів становить особливі труднощі, тому ця тема є актуальною та досліджується багатьма вченими. На сьогодні є багато фахівців, що вивчають проблеми перекладу реалій, зокрема, Алімов В.В., Козуляєв А.В., Томахін Г.Д., Фененко І.А, Тер-Мінасова С.Г., Прошина З.Г, Гейбель Н.А., Ахманова О.С., Верещагін Є.М., Костомаров В.Г., Галич Г.Г., Філіппова О.В., Яварі Ю.В., Хуснуліна Р.Р., Влахов С.І., Флорін С.П., Гарбовський Н.К., Виноградов В. С. та інші.

Актуальність дослідження проблеми перекладу реалій обумовлена не до кінця вивченим питанням про природу реалій в кінофільмах, що означає недостатню кількість теоретичних та практичних праць, присвячених вивченню цієї проблеми, а також зростом попиту на кінопродукцію, перекладену з англійської на українську мову.

Тема даної роботи - особливості перекладу англійських реалій на українську мову на матеріалі серіалу «Люцифер».

Роль реалій у процесі міжкультурної комунікації доволі важлива. Саме тому, сучасна методика викладання іноземних мов передбачає поєднання вивчення іноземної мови з одночасним вивченням культури країни, мова якої вивчається. Тобто, викладач має привернути увагу студента до такої національно-маркованої лексики, як реалії.

Метою даної роботи є дослідження реалій у англомовних фільмах та способів їх адаптації при перекладі українською мовою.

Отже, досягнення цієї мети передбачає розв'язання таких **задач**:

1. визначити поняття “реалії”, її класифікації, особливості та характерні ознаки;
2. дослідити сучасний стан перекладу англомовних фільмів в Україні;
3. проаналізувати використання реалій в англомовних фільмах, серіалів;
4. виявити особливості перекладу реалій з англійської на українську мову;
5. розглянути типові помилки під час перекладу реалій.

Предметом дослідження є проблеми перекладу лексичних одиниць, що містять фонову інформацію та зустрічаються в англомовних фільмах.

Об'єктом дослідження є реалії, їх класифікація та вживання в англомовних фільмах.

Методи дослідження: *описовий* - визначення класифікації реалій та способів їх перекладу; *deskриптивний* – для опису структурних та семантичних особливостей реалій, а також особливостей їхнього відтворення; *порівняльний* – для виявлення відмінностей в інтерпретації реалій англійською та українською мовами; *дедуктивний* - аналіз значення реалій; *психолінгвістичний* - аналіз реалій з точки зору емоційної забарвленості.

Наукова новизна дипломної роботи визначається аналізом застосування реалій в англомовних фільмах, а також процесом відтворення

національних особливостей англомовного фільму під час його перекладу на іншу мову. Для аналізу було використано 200 виразів-реалій, до яких входять слова та словосполучення, фразеологізми, ідіоми, власні назви, тощо.

Теоретична цінність даної роботи полягає в класифікації реалій за лінгвістичними принципами, історико-семантичними та предметними ознаками, а також аналізу особливостей перекладу реалій українською мовою.

Практичне значення дипломної роботи зумовлене створенням ряду рекомендацій стосовно перекладу англомовних власних назв, фразеологізмів, ідіом тощо.

Структура дослідження. Дипломна робота складається з анотації, вступу, трьох розділів (теоретичного, аналітичного і практичного), висновку та списку використаних джерел.

Апробація роботи: Матеріали даної роботи було апробовано на міжнародній конференції “Молодь України у контексті міжкультурної комунікації” у вигляді статті на тему “Особливості перекладу реалій”.

РОЗДІЛ 1

Реалія як лінгвістичне явище

1.1 Поняття реалії в лінгвістиці

Невід'ємною складовою сфери проживання людини, як соціальної істоти є культура . Для людини здатність орієнтуватися в навколишньому світі, пізнавати його - одне з найважливіших умінь. Людина знаходиться в постійній взаємодії з навколишнім світом, збираючи інформацію про нього, а отримані знання виражаються за допомогою мови.

Мова не може існувати без людини, а людина - без мови. Саме завдяки мові, людина пізнає світ і культуру.

Загальна глобалізація в сучасному світі є причиною того, що кордони між різними культурами стираються. З'являються нові реалії, а в період найбільшої активності суспільно-політичного і культурного життя нації приплив нових слів особливо збільшується. Нові лексичні одиниці в усіх галузях людських знань закріплюються в усній та письмовій мові. Кількісний ріст словника будь-якої мови, в тому числі і англійської, йде воістину гігантськими темпами. Наприклад, кожне десятиліття вносить в мову США нові реалії, які вимагають від перекладача винахідливості, щоб якомога точніше передати їх в своєму перекладі. Проілюструвати національний характер американців можна за допомогою понять, відсутніх в інших культурах і мовах, розглянувши культурні елементи, слова і словосполучення, які не мають еквівалентів в мові перекладу.

Після Другої Світової війни, в США різко збільшилася народжуваність - в 1957 р. вона склала 4,3 млн чоловік. Американці назвали це явище - "Baby boom". "Baby boomer" - це людина, що народилася в період 1946-1965 рр.. Через таку велику кількість, «бєбі-бумєри» стали причиною багатьох

соціальних тенденцій. Вплив на культуру був настільки великий, що журналісти «Тайме» в 1965 р. назвали все покоління «Людиною року».

Ці реалії відображають певний період в житті американського суспільства; за класифікацією Г. Д. Томахіна, їх можна віднести до денотативних реалій. Де б вони не зустрічалися, їх можна перекласти описовим перекладом або транслітерацією з поясненнями в примітках - Бебі Бум.

Як зазначає Токко Н.І.: «В наш час англійська мова переживає неологічний бум». Виникнення нових слів, розщеплення значення слова відбувається в геометричній прогресії. З'являється безліч нових лексичних одиниць, а необхідність їх опису визвала появу такого розділу лексикології, як неологія.

Відомий російський лінгвіст І.В. Арнольд відмічає наступне: «Неологізми з'являються і функціонують в мові по-різному, а так як лексикон мови постійно поповнюється, з часом нові слова освоюються носіями мови і переходять з пасивного словникового запасу в активний. І як тільки нове слово починає часто вживатися і стає звичним, воно асимілюється і стилістично вже не виділяється на тлі решти лексики». Отже, можна погодитись з Д. Лайонсом в тому, що «освоєні мовою нові слова не можна зараховувати до складу неологізмів. Таким чином, термін «неологізм» звужує та конкретизує поняття «нове слово»: при виділенні нових слів до уваги приймається лише час їх появи в мові, але віднесення слів до неологізмів підкреслює їх особливі стилістичні властивості, пов'язані зі сприйняттям цих слів, як незвичайних найменувань».

Переклад реалій - частина великої та важливої проблеми передачі національної та історичної своєрідності, яка сходить, ймовірно, до самого зародження теорії перекладу як самостійної дисципліни.

Реаліями, як елементами національної своєрідності, вчені-лінгвісти зацікавились лише на початку 50-х років ХХ ст.. Реалії позначають предмети та явища побуту, культури, історії та звичаїв кожної країни.

Перший системний опис реалії було зроблено засновниками лінгвокраїнознавства - розділу лінгводидактики, що спрямований на вивчення мови в тісному взаємозв'язку з культурою народу - носія цієї мови. Аналіз реалій лінгвокраїнознавства базується на кумулятивній функції мови, що пов'язана з відображенням, фіксацією та збереженням в мовних одиницях інформації про досягнуті людиною дійсності. Значення слова, згідно лінгвокраїнознавчій теорії, є «вмістилищем» знань про немовні дійсності та складається з лексичного поняття та лексичного фону, який представляє собою «активний інструмент просіювання, відбору, а також зберігання колективного досвіду».

Реалії володіють найбільш яскравим національно-культурним фоном, тобто, «набором додаткових відомостей та асоціацій, пов'язаних з національною історією та культурою, а також відомих всім носіям даної мови».

Взагалі, реалія - складне та багатогранне явище за своєю природою, яке поєднує в собі мовне, граматичне, лексичне та матеріальне поняття. В філологічних дисциплінах явище реалії розглядають з двох точок зору:

- – предмет, явище чи поняття, притаманне для культури народу та країни, яке не зустрічається в інших народів;
- – лексична одиниця, яка позначає цей унікальний предмет чи явище (це може бути також словосполучення, наприклад, фразеологізми, прислів'я, приказки, в складі яких наявні реалії).

Теорія перекладу відносить реалії до «неперекладних» одиниць мови або безеквівалентної лексики, тобто до лексичних одиниць (слів та стійких словосполучень), «які не мають, ні повних, ні часткових еквівалентів серед лексичних одиниць іншої мови (реалії, тимчасово безеквівалентні терміни, випадково безеквівалентні слова)». Фундаментальні праці з перекладознавства вітчизняних та ряду зарубіжних вчених представляють дослідження принципів відтворення реалій в процесі перекладу, способи та прийоми їх передачі в залежності від жанрово-стилістичної специфіки

тексту. Особлива увага приділяється проблемі виникнення лінгвокультурологічних лакун, внаслідок вживання реалії, а також засобів їх компенсації в тексті.

Комплексна перекладознавча теорія реалії, що розроблена болгарськими дослідниками С. І. Влаховим та С. П. Флоріним, носить інтегративний характер, оскільки включає елементи лінгвістичного, філологічного, літературознавчого та культурологічного підходів. Проблеми реалії вирішуються авторами на основі зіставного аналізу текстів оригіналу та перекладу в зв'язку з категорією національного колориту. Національне забарвлення - найважливіша характеристика, на котрій, на думку авторів, ґрунтується визначення реалій як слів та словосполучень, які називають «об'єкти, характерні для життя (побуту, культури, соціального і історичного розвитку) одного народу та чужі іншому: будучи носіями національного чи історичного колориту, вони, як правило, не мають точних відповідників (еквівалентів) в інших мовах, а отже, не піддаються перекладу на загальних підставах, вимагаючи особливого підходу». Дане визначення доповнюється детальним аналізом відмінностей слів-реалій від близьких їм класів слів спеціальних термінів, власних назв, звернень, діалектизмів, іншомовних вкраплень. Розглядаючи реалії, як факт «неперекладного в перекладі», який «можна перекласти», вчені прагнуть окреслити границі цього класу лексичних одиниць, виходячи з їх різнорівневих характеристик.

А. Е. Супрун розглядає реалії, як «екзотичну» лексику, а Вл. Россельс помічає деякі з основних рис реалій, як перекладацької категорії. Таким чином, можна з упевненістю заявити, що дану проблему в тій чи іншій мірі розглядали всі теоретики перекладу.

Згідно І. С. Феденко, реалія - це предмет, річ, що матеріально існує чи існувала. У лінгвістиці і перекладознавстві реаліями називають слова і вирази, що позначають ці предмети, а також стійкі вирази, що містять в собі такі слова.

«Реалія» -латинський прикметник середнього роду, множина (realis, -e, мн. realia - «речовинний», «дійсний»), який, під впливом аналогічних лексичних категорій, перетворився в іменник. Вони означають «предмет» і «річ», матеріально існуючі, нерідко пов'язуючи за змістом з поняттям «життя».

У літературному дискурсі "реалію" позначають як наявність інакшості, вигаданої ідентичності. Реалія може створити текст, що не підлягає перекладу, якщо в мові перекладу немає еквівалентів даної реалії.

По словам Р. Р. Хуснуллін, саме в реалії проявляється особлива емоційність письменника.

В. С. Виноградов називає реаліями всі специфічні факти історії та державного устрою національної спільності, особливості її географічного середовища, характерні предмети побуту минулого і сьогодення, етнографічні та фольклорні поняття та відносить їх до класу безеквівалентної лексики.

В той час, як Л. Н. Соболев дає своє визначення реалії - “побутові та специфічні національні слова і звороти, які не мають еквівалентів у побуті, а отже, і в мовах інших країн”.

Феденко звертає увагу, що найбільшу кількість спільних рис реалії мають з термінами. Як реалії, так і терміни представляють собою найчастіше однозначні, позбавлені синонімів слова і словосполучення, які називають предмети, поняття, явища. Серед обох класів є одиниці іншомовного походження, а також одиниці з історично обмеженим значенням.

Але Хуснуллін зауважує, що поняття «реалія» слід відмежувати від поняття «термін». Реалії характерні для художньої літератури та засобів масової інформації та нерозривно пов'язані з культурою певного народу. Вони є загальноживаними для мови цього народу і чужими для інших мов. Терміни ж позбавлені бодай якогось національного забарвлення та відносяться, в основному, до сфери науки, створюються штучно, виключно

для найменування предмета або явища, з поширенням яких і набуває широкого застосування.

Також відмічається, що терміни відрізняються від реалій і за походженням. Терміни часто створюються штучно для найменування тих чи інших предметів, в той час як реалії завжди виникають шляхом природної словотворчості (це народні слова, тісно пов'язані з побутом та світоглядом, створені народом).

Важливою рисою реалій, на думку Г.В. Чернова, є їх загальноживаність, популярність, “знайомість” всім або більшості носіїв вихідної мови і, на думку В. П. Беркова, навпаки, “чужість” носіям, що приймають їх мову перекладу.

Деякі реалії мають схожість з власними іменами: Дід Мороз, Коцїй Безсмертний, Царівна Жаба та інші. Іноді реалії є відхиленням від літературної норми, до них відносяться, наприклад, діалектизми, елементи зниженого стилю (просторіччя), жаргонізми.

Наразі багато з реалій можуть являти собою й відхід від літературної норми. Вони можуть виявитися в числі слів обмеженого вживання (зокрема, діалектизмів); порівняно небагато реалії належать до елементів зниженого стилю - просторіччя і жаргонної лексики. Більшість реалій відповідає літературній нормі, тобто позбавлене заборонних послідів в словниках, але в їх тлумаченнях є вказівки на деяку обмеженість вживання в зв'язку з місцевою або історичною приналежністю їх референтів.

Реалії також можуть потрапити до складу, так званих, «іншомовних вкраплень» (слова та вирази, які автор оригіналу дає іншою мовою в їх первинному написанні або транслітерації, тобто без будь-яких морфологічних змін), які перекладач, в свою чергу, також переносить в іншомовному написанні або транслітерації.

Як мовні засоби художнього зображення, реалії представляють собою мовні одиниці, якими однаковою мірою користуються, як письменники, автори оригінальних художніх творів, так і перекладачі-белетристики. Так

звані «свої реалії» - здебільшого споконвічні або давно освоєні мовою слова - не потребують особливих пояснень, на відміну від «чужих реалій», які нерідко представляють труднощі для перекладача своєю формою, лексичними, фонетичними та морфологічними особливостями, можливостями словотворення і сполучуваністю, а також механізмом запозичення і своєю поведінкою як запозичених слів.

Таким чином, реаліями є тільки окремі іншомовні вкраплення. В кінцевому рахунку, встановлення розмежувального критерію між реаліями і іншомовними вкрапленнями залежить в основному від того, який зміст автор вкладає в ці поняття.

Багато дослідників відзначають значні труднощі, пов'язані з перекладом реалій, деякі ж стверджують, що дані лексичні одиниці взагалі не піддаються перекладу. Наприклад С. І. Влахов і С. П. Флорін вважають поняття "переклад реалій" двічі умовним, оскільки "реалія, як правило, неперекладна (в словниковому порядку) і знову-таки, як правило, вона передається (в контексті) зазвичай не шляхом переказу".

Згідно статті Ю. В. Артем'євої, С. А. Разиграєвої та Ю. В. Яварі, при роботі з реаліями перекладач може зіткнутися з *двома основними проблемами*:

1. Відсутність в мові перекладу, (МП) точного однословної відповідності перекладної реалії через те, що в культурі та побуті носіїв мови перекладу немає об'єкта даної реалії, тобто самого референта.

2. Необхідність не тільки передати предметне значення реалії, а й зберегти її національний та історичний колорит.

Але, в наші часи, досить велика кількість реалій міцно закріпилися в повсякденному житті і не вимагають перекладу. Вони перейшли в інший пласт лексики - запозичення. Вже нікого не дивує використання таких слів, як маркетинг, аудит, бонус, дилер, менеджер, імпічмент, інавгурація і т.п.

Процес запозичення - це природний і необхідний процес мовного розвитку, при якому відбувається збагачення словникового складу мови і

взаємодія культур, перенесення певних явищ чужорідного середовища на український ґрунт.

1.2 Класифікації реалій

В кожній мові існує велика кількість реалій, які відрізняються одна від одної за своєю формою, лексичними, фонетичними та морфологічними особливостями. Таким чином, потреба класифікації реалій є цілком зрозумілою, оскільки це дасть можливість охарактеризувати цю специфічну лексику, впорядкувати її, завдяки чому легше буде вирішувати питання щодо відтворення їх при передачі на іншу мову.

Існує декілька класифікацій реалій за різними ознаками. Реалії як одиниці перекладу поділяються на:

- скорочення (ДК, РАЦС, колгосп);
- слова (борщ, сарафан);
- словосполучення (будинок побуту, будинок культури);
- пропозиції (Не все коту масниця).

Найбільш детальну класифікацію пропонують С.І. Влахов та С.П. Флорін. Вони виділяють предметну, тимчасову та місцеву класифікації реалій.

В основі предметної класифікації реалій лежить предмет або явище, яке називає реалія. Залежно від того, який предмет позначають реалії, вони діляться на три групи:

- географічні реалії - слова, що позначають об'єкти фізичної географії: явища природи, види рослин і тварин, що зустрічаються в певній галузі, а також предмети, пов'язані з діяльністю людей в певній місцевості (савана, колібрі, мусон);
- етнографічні реалії - реалії, що позначають поняття, пов'язані з культурою та побутом народу, це можуть бути назви пов'язані з традиціями,

звичаями, релігією та трудовою діяльністю будь-якого народу (каптан, верста, балалайка);

- суспільно-політичні реалії - до них відносяться поняття, пов'язані з адміністративно-територіальним устроєм, органами та носіями влади та соціальною структурою суспільства (губернія, князь).

Згідно тимчасової класифікації реалій, їх можна розділити на історичні та сучасні. Історичні реалії пов'язані з певною епохою або минулим окремої соціальної групи. До них відносяться назви історичних подій, документів, політичних, релігійних та соціальних груп. При цьому існують історичні реалії, які залишаються актуальними у свідомості носіїв даної мови та культури та вживаються в сучасній мові, разом з історичними реаліями, що втратили свою актуальність, про які вже мало хто пам'ятає. Такі реалії особливо важко перекладати. Історичні реалії протиставляються сучасним. Сучасні реалії вживаються в сучасній мові, вони позначають поняття, що існують в наші часи. Г.Д. Томахін визначає сучасні та історичні реалії, як історизми та неологізми. «Історизми - це слова, що позначають мертві реалії, а неологізми - слова, що позначають реалії, що виникли в даний період » [Томахін 1988: 8].

Місцева класифікація передбачає розгляд реалій в площині одної або двох мов. Якщо розглядати одну мову, то тут можна виділити свої та чужі реалії; чужі, в свою чергу, поділяються на:

- національні реалії - відомі всьому народу;
- локальні реалії - що належать одному прислівнику або діалекту;
- мікро-локальні реалії - характерні для певної місцевості, сфера їх вживання обмежується будь-яким населеним пунктом, наприклад містом чи селом.

Розглядаючи дві мови, можна виділити реалії, чужі для даної пари мов, та реалії, які для однієї мови будуть своїми, а для іншої - чужими. При розгляді декількох мов, реалії можна розділити на регіональні (характерні

для певного регіону) та інтернаціональні (які увійшли в лексику багатьох мов, але при цьому зберегли своє початкове забарвлення).

С.І. Влахов та С.П. Флорін, а слідом за ними й І.С. Алексєєва також говорять про *ситуативні реалії*. Ситуативні реалії пов'язані з відображенням в тексті особливостей поведінки, звичаїв, звичок народу, (який говорить цією мовою), які впливають на специфіку предметного змісту тексту, тобто, коли в ситуації полягає лінгвоетнічна специфіка. Як приклади ситуативних реалій можна назвати народні прикмети, мова жестів, вираз схвалення або несхвалення.

Тож, незнання ситуативних реалій спотворює сприйняття тексту, так як у кожного народу свої звички, і якщо ситуативна реалія не прокоментована, то може виникнути нерозуміння тексту або двозначність. На відміну від інших видів реалій, ситуативні реалії не викликають особливих труднощів при перекладі. Завдання перекладача полягає в розпізнанні таких реалій та поясненні їх читачеві.

Російський лінгвіст Г.Д. Томахін пропонує предметну класифікацію реалій на основі американського матеріалу. Багато дослідників схильні до того, що вона найбільш точно відображає особливості загальнонаціональної культури країни і включає в себе слова (власні та загальні назви), а також фразеологізми (стійкі фразеологічні одиниці, крилаті слова, образні вислови).

1. Згідно цієї класифікації, першу групу реалій складають *географічні назви*:

а) мікро- і макро-топоніми - географічні назви, що відображають історію заселення та освоєння території. Сюди входять назви об'єктів фізичної географії (canyon - каньйон); метеорології (tornado - смерч); назви країни, окремих регіонів (Scotland, Wales).

б) назви рослин: sequoia - секвойя; honey-dew - біла мускатна диня.

в) назви тварин: coyote - койот, американський вовк, grizzly - ведмідь грізлі.

2. Назви особистостей (антропонімів). Сюди входять, перш за все, імена історичних особистостей, державних і громадських діячів. Наприклад: Arthur king, Captain James, Roosevelt.
3. Етнографічні реалії становлять другу групу. Сюди включаються реалії, що відображають:
 - Побут. Такі реалії включають в себе предмети побуту.
 - а) одяг, взуття, головні убори: kilt (спідниця шотландського горця в складку з вовняної шотландки; Levis - популярна і модна марка джинсів; moccasins - мокасини (взуття північноамериканських індіанців)).
 - б) побутові заклади: drugstore (аптека - закуочна); saloon - (салун, питний заклад), pub "public house" (пивна):
 - Транспорт:
 - а) засоби пересування: elevated railroad "надземка"; subway - "підземка" (метро); double-Decker (двох'ярусний автобус).
 - б) водії: cowboy - водій-лихач (від cowboy - ковбой)
 - Праця:
 - а) люди праці: lumberjack - лісоруб.
 - б) знаряддя праці: dolly - візок для транспортування деталей, візок такелажника.
 - в) відпочинок, дозвілля: dude ranch - ранчо, яке використовується в якості пансіонату для відпочинку городян.
 - Мистецтво і культура:
 - а) література: Captain Hook, David Copper.
 - б) фольклор: "Calamity" Jane - "Бережись Джейн" (жінка-ковбой, що відрізняється особливою влучністю і хвацько розправляє з кривдниками).
 - в) музика і танці: country music - "сільська музика" (гірських районів США); Beatles - Ліверпульська популярна четвірка; DJ (disc jockey).
 - г) театр: happening - хепенінг (від англ. to happen - відбуватися) - запрограмована театральна імпровізація, з залученням глядачів і з використанням ситуацій, безпосередньо копіюють повсякденний побут.

д) звичаї, свята, ритуали: Salute to the Flag - церемонія вітання прапора (в США); Thanksgiving Day - День подяки (офіційне свято в пам'ять перших колоністів Массачусетсу); Halloween - напередодні дня всіх святих, 31 жовтня.

➤ Етнічні об'єкти:

а) етноніми: Apache - апач (індіанець племені апачів);

б) клички (зазвичай жартівливі або образливі): hawks "яструби" (прихильники війни); doves - "голуби" (прихильники миру).

в) назви осіб за місцем проживання: Bay Stater - житель штату Массачусетс; Michigander - Мічиганець.

➤ Заходи і гроші:

а) одиниці заходів: foot - фут (30, 48 см.); yard - ярд (91,44 см.).

б) грошові одиниці: a penny - цент; a dime - монета в 10 центів, a nickel - монета в 5 центів; buck - жарг. долар.

4. Четверту групу складають суспільно-політичні реалії.

➤ Адміністративно-територіальні одиниці: county - графство; state - штат.

➤ Органи і носії влади: city hall - будівля муніципалітету; sheriff - шериф.

➤ Суспільно-політичне життя:

а) товариства, організації: ku-klux-klan - ку-клукс-клан;

б) соціальні явища і руху, їх представники: Women's lib - рух за рівноправність жінок (lib - скорочено від liberation).

в) звання, ступені, титули: bachelor - бакалавр (присвоюється після закінчення університету).

г) установи: the Senate - сенат

д) стану і касты: middle class - середній клас; brahmin - представник знатного прізвища.

➤ Військові реалії:

а) підрозділи: wing - авіаційне крило.

б) зброя: bazooka - базука (протитанковий гранатомет); six-shooter - шестизарядний револьвер.

в) обмундирування: shoulder patch - назва частини на нашивки.

Місцева класифікація реалій:

В площині однієї мови слід розглядати свої і чужі реалії, які, в свою чергу поділяються на національні (відомі всім жителям держави, всього народу), локальні (належать одному прислівнику або діалекту), мікролокальні (характерні для певної місцевості).

З позиції двох мов реалії поділяються на зовнішні, які є чужими для цієї пари (наприклад «самурай» для української та англійської мов), і реалії, чужі для однієї мови і свої для іншої («рада» для української та російської мов).

Розглядаючи декілька мов, можна виділити регіональні реалії («євро» для країн, які взяли цю валюту, як національну) і інтернаціональні, присутні в лексиці багатьох мов, що ввійшли в їх словник, але зберегли вихідне забарвлення (ранчо, текіла).

Отже, з усього вищесказаного можна зробити такий висновок, що основною рисою реалії є її колорит. Саме передача колориту при перекладі тексту з однієї мови на іншу і становить головну проблему перекладача при роботі з реаліями.

Також, дослідники відзначають тематичну класифікацію реалій В.С.Виноградова. Дана класифікація є досить повною та охоплює багато сторін життя національної спільноти. Виноградов виділяє наступні рубрики:

1. Побутові реалії

а) житло, одяг, їжа, види праці, грошові знаки, музичні інструменти, народні свята;

б) кімоно (Японія), изба (Росія), сауна (Фінляндія);

в) аршин (Росія), рубль (Росія) скальд (Ісландія).

2. Етнографічні та міфологічні реалії

а) Дід Мороз (Росія);

- б) троль (Скандинавія);
- в) пагода (буддизм);
- г) мечеть (мусульманство).

3. Реалії природного світу

а) тварини, рослини, ландшафт - фіорд (Норвегія), прерія (Латинська Америка), савана (Африка), ендеміки: секвойя, баобаб, кенгуру;

4. Реалії державного ладу і суспільного життя (актуальні та історичні)

- а) Адміністративні одиниці та державні інститути;
- б) Громадські організації, партії і т.п.;
- в) Промислові та аграрні підприємства, торговельні заклади;
- г) Основні військові й поліцейські підрозділи та чини;
- д) Цивільні посади та професії, титули та звання.

5. Ономастичні реалії

а) антропоніми - серед імен цього виду розрізняються загальні імена та прізвища, наприклад: Хуан, Педро, Кароліна і т.п., а також індивідуальні імена та прізвища, які називають відомих громадських діячів, воєначальників, літераторів, художників, артистів, спортсменів та інших знаменитостей та часто потребують в перекладах особливих коментарів;

б) топоніми - імена літературних героїв інших літературних творів, назви музеїв.

6. Асоціативні реалії

а) вегетативні символи (наприклад: омбу- поетичний символ аргентинської та уругвайської пампи, «древопокровитель» та захисник гаучо);

б) анімалістичні символи (наприклад: кукула - птах, в Гватемалі поетичний символ свободи);

в) колірні символи (наприклад: зелений - символ родючості, удачі, чуттєвості, сексуальності (Іспанія); білий - символ партії бланко в Уругваї);

г) фольклорні, історичні та літературно-книжкові алюзії (В них містяться натяки на спосіб життя, поведінку, риси характеру, діяння

історичних, фольклорних і літературних героїв, на історичні події, на міфи, перекази, літературні твори і т.п.);

д) мовні алюзії - містять натяк на фразеологізм, прислів'я, приказку, крилату фразу або вираз. Наприклад: у перекладі книги Шамфора йдеться: «Дві придворні дами, проїжджаючи по Новому мосту за якісь дві хвилини, встигли побачити там і ченця, і білого коня. Тоді одна з них, штовхнувши подругу ліктем, зауважила: «Що до повії, то вже нам-то її виглядати нема чого». Українському читачеві без коментарю не зрозуміти, що в анекдоті міститься натяк на стару французьку приказку: «Коли по Новому мосту не підеш, завжди зустрінеш там ченця, білого коня і повію».

Тож, з огляду на вищесказане можна підсумувати, що реалія – це досить складне явище. Велика кількість вчених намагалися визначити його сутність та зрозуміти це поняття. Існує багато визначень реалій, які є дуже близькими за своїм змістом. У всіх дефініціях простежується спільний зв'язок, реалії є неперекладними, тобто не мають прямого еквівалента в іншій мові, визначаються своєю унікальністю, оскільки містять закладену століттями інформацію про життя народу у всіх його аспектах.

Було наведено класифікації декількох вчених, які намагалися їх упорядкувати. Також, було зазначено яким саме чином реалії виділяються з поміж іншої національно-культурної лексики. Англійські слова-реалії мало чим відрізняються від реалій іншої мови за своєю сутністю, вони також зберігають унікальну культурну насиченість і не мають прямих еквівалентів перекладу.

Таким чином, можна зробити висновок, що в літературі з даної проблеми чітко закріпився метод угруповання реалій за тематичним принципом. Проаналізувавши ряд методів класифікацій реалій, було обрано класифікацію В.С. Виноградова для написання другого розділу цієї дипломної роботи:

1. Побутові реалії
2. Етнографічні та міфологічні реалії

3. Реалії світу природи
4. Реалії державно-адміністративного устрою та суспільного життя (актуальні та історичні)
5. Ономастичні реалії
6. Асоціативні реалії

1.3 Особливості англомовного кінематографу

Кіномистецтво сьогодні є чи не найпоширенішим видом мистецтва, а завдяки сучасним технічним досягненням ми маємо змогу дивитися фільми режисерів різних країн. Актуальність кіно, безсумнівно, грає велику роль в моральному, естетичному та культурному вихованні більшості людей.

Кінофільм — це продукт художньої творчості, здатний передавати значення через зображення, мовлення та музику; він є впливовим засобом для передачі цінностей, ідей та інформації. Фільм являє собою аудіовізуальний твір кінематографії, який складається з епізодів, поєднаних між собою творчим задумом та зображувальними засобами, а також є результатом спільної діяльності його авторів, виконавців та виробників. У технологічному плані фільм являє собою сукупність монтажних кадрів, пов'язаних єдиним сюжетом. Кожен монтажний кадр складається з послідовності фотографічних або цифрових нерухомих зображень, на яких зафіксовані окремі фази руху. Фільм, як правило, містить звуковий супровід.

На сьогоднішній день кількість зарубіжних (особливо англомовних) фільмів в масовому прокаті значно перевершує кількість фільмів російського та українського виробництва. Це обумовлює затребуваність перекладу фільмів іноземного виробництва на українську та російську мови. Тому проблема перекладу кінофільмів є актуальною, адже кінопродукція, яка надходить до нашої країни, повинна отримати свого глядача.

Факт того, що від якості перекладу фільму залежить коректність передачі його змісту та сенсу глядачеві, цілком очевидний, так як однією

неправильно перекладеною реплікою або невдало підібраним словом можна спотворити суть оригінальної фрази до невпізнання.

У перші десятиліття історії кінематографу фільми виходили на екрани без синхронно записаного звуку та отримали загальноприйняту назву «німе кіно». Відсутність у фільмах записаного звуку призвело до необхідності використання нових засобів таких, як титри. Крім того, з їх допомогою фільми могли бути переведені на будь-яку іншу мову. Тому можна стверджувати, що проблема перекладу кінофільмів існує вже більше століття.

У зв'язку з тим, що на сьогоднішній день значна частина кінопродукції на українському та російському ринках представлена іноземними фільмами, висока якість перекладу кінотексту, наразі, особливо актуальна. М.С. Снеткова виділяє наступні особливості перекладу кінотексту:

а) текст обмежений часовими рамками звучання - тобто, можливо лише доповнювати його короткими поясненнями. Кінодіалог розрахований на миттєве сприйняття і реакцію глядачів, а отже, повинен бути максимально інформативним;

б) кінодіалог супроводжується відеорядом, який обумовлює вибір можливих варіантів перекладу: при роботі з ним важливо враховувати зв'язок зображення та відеоматеріалів; приділяти однакову увагу вербальним та невербальним засобам вираження.

Будь-який фільм - художній або документальний - як об'єкт лінгвістичного дослідження завжди викликає певні труднощі, оскільки є складною системою подання знань, а також містить, крім, тексту, ще й екстралінгвістичні фактори, важливі для його розуміння. Своєрідна "гібридність" перекладу кіно- та відеоматеріалів знайшла відображення в "Тлумачному перекладознавчому словнику" Л. Л. Нелюбіна: "Переклад кіно- та відеоматеріалів поєднує риси синхронного, послідовного та письмового перекладу в залежності від мети і характеру роботи (переклад на аудиторію, для дубляжу, озвучування та ін.)".

Можна навести кілька аргументів на захист цієї точки зору. Згідно В. Н. Комісарову, даний вид перекладу не може розглядатися як власне усний переклад в силу того, що в ідеальному варіанті він готується у письмовій формі із опорою на письмовий ж скрипт у вигляді монтажних листів, отже, на етапі, що передує 12 озвучення, повинен трактуватись як письмовий переклад. В разі неможливості здійснення попереднього перекладу перекладач може працювати «онлайн», перекладаючи текст фільму з опорою на письмовий текст, що зближує такий вид перекладу з «перекладом з листа». Екстремальні умови перекладання фільмів «на слух», без письмової опори, дозволяють зіставити його з синхронним перекладом.

Принципіально важливим представляється зауваження А. П. Чужакіна, яке підкреслює творчий характер діяльності перекладача при роботі з кіноматеріалами: «Кіно - це мистецтво, та кращі зразки жанру є шедеврами світової культури ХХ ст. ».

Переклад в кіно, перш за все, направлений на конкретний вид перекладу. Існує *три основних види перекладу кінотексту*:

- а) дублювання;
- б) переклад із субтитрами;
- в) закадровий переклад.

Специфіка дублювання полягає в необхідності підготовки адекватного тексту на мову перекладу, що забезпечує досягнення синхронізму складової артикуляції акторів з відеорядом при одночасному дотриманні темпу мови та тривалості звучання окремих реплік. Таким чином, основним принципом дублювання є синхронізм.

Дублювання - дуже складний процес, який включає в себе роботу кількох людей. В першу чергу необхідно перекласти кінотекст, тобто репліку, прописану в сценарії, проте цього недостатньо для того, щоб виконати дубляж репліки, адже перекладач стикається з ритмікою певної фрази, її особливостями та порядком. Якщо знехтувати хоч одним із перелічених пунктів, неможливо буде досягнути адекватного результату.

Процес перекладу та дублювання починається з того, що представник кінокомпанії надсилає копію кінофільму та сценарію. До цих матеріалів також можуть додаватися вимоги продублювати музичні композиції, субтитрувати написи та дотримати ролі персонажів. Перекладач працює відразу з кінофільмом та його сценарієм, хоча, слід зауважити, що репліки в них можуть відрізнятися, так як сценарій композиції є підготовчим етапом, а вже у вихідному продукті можуть використовуватися вже інші репліки, наприклад, імпровізація акторів в деяких сценах. Готовий переклад відправляється на перевірку редактору. Наступний етап - синхронізація реплік з рухами артикуляційних апаратів акторів, а також з іншими зображеннями. Іноді процесом синхронізації займається сам перекладач або редактор, проте, частіше, це робота акторів та режисера дубляжу. Синхроністу, так само як і редактору, необхідно переконатися в тому, що перекладений текст не надто відрізняється за змістом від тексту оригіналу. Йому необхідно прибрати зайву інформацію, а також додати додаткові звукові ефекти, якщо необхідно. Потім текст ділиться на певні відрізки, що залежать від реплік персонажів та тривалості сцен. Цим відрізкам присвоюється тайм код (певний час кінотексту в фільмі), який спеціально прописується в тексті дубляжу для полегшення роботи. Режисер дубляжу вибирає акторів. Варто зауважити, що у багатьох зарубіжних акторів вже давно прижилися свої дублери. Завершальним етапом є додавання субтитрів, якщо вони необхідні на якомусь фрагменті кінофільму.

Переклад з субтитрами є найбільш вивченим з теоретичної точки зору. Це можна пояснити наявністю письмової фіксації перекладного тексту, що значно полегшує його наступний аналіз. Цей переклад є скороченим перекладом кінодіалогу, який відображає його основний зміст, а також супроводжується друкованим текстом відеоряду фільму в його оригінальній версії. Як правило, цей текст розташовується в нижній частині кінокадру. Цей текст орієнтований на візуальне сприйняття.

Виходячи з цього, слід відразу відмітити декілька переваг та недоліків субтитрів. На сьогоднішній день, в Україні та Росії, це не дуже популярний вид перекладу фільмів для прокату, проте багато людей люблять дивитися фільми з субтитрами, тому що це допомагає вивчати мову, адже субтитри супроводжують оригінальну аудіодоріжку.

Іншим плюсом такого перекладу є можливість перегляду фільмів людьми, які мають деякі проблеми з аудіо сприйняттям інформації. В такому випадку в тексті субтитрів також згадуються й різні звуки, що звучали в фільмі. Також, один з плюсів плюсів субтитрів - невеликі грошові витрати на їх створення. На сьогоднішній день безліч перекладачів-любителів займається субтитруванням кіно та серіалів в домашніх умовах. Ще одним плюсом є те, що для субтитрування необхідно набагато менше часу, ніж для озвучування фільму. Проблемою субтитрування є компресія вихідного тексту, так як глядачу необхідно одночасно вловити сюжет фільму на екрані та прочитати репліки героїв. В такому разі, перекладачі зазвичай жертвують стилістикою тексту в сторону обсягу субтитрів, як результат - експресивна складова фільму втрачається.

З іншого боку, перекладачі не обмежені часом звучання фрази, як це буває при дубляжі.

Ще одним видом перекладу кінотексту є закадровий переклад. в цьому випадку голоси акторів, що озвучують персонажів кінофільму, накладаються на оригінальний текст. Деякі люди вважають його «дешевим дубляжем», однак у даного виду перекладу є ряд своїх переваг. Його можна називати «золотою серединою», адже у реципієнта одночасно є й оригінальна доріжка, й переклад.

Процес закадрового перекладу в цілому схожий з дубляжем, проте в ньому зі зрозумілих причин відсутній етап синхронізації. Переклад кінотексту в будь-якому його вигляді (дублювання, переклад з субтитрами або закадровий переклад) повинен відповідати загальноприйнятим в перекладацькій діяльності вимогам, серед яких можна виділити вірність

оригіналу та природність звучання тексту перекладу. В.П. Гайдук зазначає, що перекладач «має справу з мовою, якою говорять, тобто з проявами мовної свідомості того чи іншого народу». Таким чином, при перекладі кінотексту слід звертати увагу на відмінність культур країн та картин світу авторів фільму та глядача його перекладної версії.

Мова героїв фільму є авторською стилізацією розмовної мови, в яку часто бувають включені різні реєстри мови, починаючи з офіційного стилю та закінчуючи вульгаризмами, тому «перекладач повинен володіти, як мінімум, двома нормами кожної мови літературної та розмовної і використовувати їх в залежності від комунікативної ситуації, типу тексту та цільової аудиторії, тобто обов'язково враховувати прагматичні аспекти перекладу».

Переклад кінотексту вважається більш вільним порівняно з перекладом художнього твору. Найчастіше це пов'язано з тим, що, при дубляжі потрібна певна ступінь синхронності, збіг руху губ акторів та перекладних реплік. У зв'язку з цим перекладач змушений скорочувати вихідний текст, трансформувати його таким чином, щоб його аудіовихід збігався з відеорядом. З цією метою, в процесі перекладу кінотексту часто використовується перекладацький прийом - синтаксичне уподібнення - необхідний збіг українського чи російського текстів та англійської артикуляції, який значно скорочує довжину фраз, що призводить до спотворення оригінального тексту.

Основні завдання, що стоять перед перекладачем, який працює з перекладом кінотексту:

1. Обробка тексту для того, щоб фрази перекладеного тексту збігалися по довжині з оригінальними та лягали на артикуляцію акторів.

Важливим фактором при цьому є потрапляння в змикання (наприклад, англійської Р можуть відповідати українські та російські Б, М, Ф, У і П). Вирішенням цієї проблеми займається укладальник тексту. В процесі укладання тексту, підготовленого перекладачем, слова, фрази та пропозиції

часто замінюються близькими за змістом для досягнення збігу артикуляції із зображенням на екрані.

Укладання тексту проводиться не тільки для мови, але і для музичних пісенних номерів. Якісна укладка дуже часто змушує виробляти перестановку реплік акторів місцями. В результаті, переклад нагадує текст оригіналу лише загальним змістом та інтонацією. Якісна укладка тексту не завжди можлива, тому, що різні мови мають різну структуру та довжину фраз. Англійські фрази, в більшості випадків, коротші їх українського чи російського аналога. На великих планах укладка обов'язкова, тому, що чітко видно артикуляцію акторів. На середніх та загальних планах розбіжність реплік та артикуляції майже непомітна. Укладання тексту застосовується тільки при повному дублюванні фільму, коли оригінальна мова цілком видаляється з фонограми, а її заміщають перекладом. При закадровому перекладі, коли глядач чує оригінальну фонограму на ряду з перекладом одночасно, укладання не потрібно.

2. Перевірка тексту на наявність лексичних та фактичних помилок.

Наприклад, у фільмі «Нафта» (There will be blood - англ.) використовувалася складна технологія, без знання якої перекладач ризикує упустити сенс фрази в цілому. Один із прикладів невияву достатньої уваги до змісту оригінальної фрази - переклад назви американського фільму в жанрі «хорор» "The Faculty". На українську та російську мови, він був перекладений, як «Факультет», що спотворює початковий сенс, вкладений в назву. Насправді, при зверненні до словника та врахуванні гри слів, це можна перекласти, як «викладацький склад навчального закладу», що робить зв'язок між назвою фільму та його сюжетом очевидним, так як за сценарієм прибульці вселяються саме в шкільних вчителів. Таким чином, в кінцевому результаті губиться не тільки сенс, але й тон та настрій оригіналу.

Одна з найпоширеніших помилок - опущення інформації - відбувається в тому разі, якщо перекладач:

- по-перше, не знає, як правильно передати зміст терміна;

- по-друге, вважає, що переклад цього терміна не дуже важливий і його можна опустити.

Наприклад, речення: "The quicker we eat, the quicker we get topside, the quicker we get ashore" було переведено за допомогою передачі загального змісту -« Швидше їси, швидше йдеш на підвищення, швидше сходиш на берег » з опущенням ключової інформації, тоді як більш відповідний варіант перекладу виглядає наступним чином: «Чим ми швидше поїмо, тим швидше вийдемо на палубу і висадимося на берег».

Методи перекладу заголовків кінофільмів:

Кінематограф за своєю природою - розповідь, оповідання. Не випадково на зорі кінематографії, в 1894 році, була сформульована ідея в патенті Вільяма Пола та Г. Уеллса наступним чином: «Розповідати історії за допомогою демонстрації рухомих картин».

Назва є першим сигналом того, що буде відбуватися в тексті. Вона висловлює основну ідею або тему твору в стислій, концентрованій формі. Поняття заголовка досить просте, так, Ожегов С.І. визначає заголовок як «назва будь-якого твору або окремих його частин ». Однак при всій простоті, заголовок має складну структуру та відіграє величезну роль у створенні єдності літературного або художнього твору.

Назва - це орієнтир при виборі фільму глядачем. Отож, вигадати яскравий, а також правильний заголовок - певне мистецтво. Але не менше мистецтво - правильно перекласти назву фільму, щоб воно було рівноцінно вихідною назвою. Для цього необхідні не тільки відмінне володіння іноземною та рідною мовами, а й певні екстралінгвістичні знання разом із творчими здібностями.

Нові фільми з'являються дуже швидко, внаслідок чого перекладачі не завжди приділяють достатньо уваги та сил на те, щоб їх переклад був якісним. Як зазначає дослідник Бальжінімаєва Є.Ж.: “ комплексний аналіз перекладів заголовків англомовних фільмів показує, що, найчастіше, зміни

обумовлені впливом культуромовної специфіки країни, де виходить в прокат іноземний фільм.

Бальжінімасєва Є.Ж. виділяє *три стратегії, або три методи*, до яких вдаються російські перекладачі, працюючи з назвами фільмів:

1. прямий переклад англomовних заголовків фільмів на російську мову.

В основному, такої стратегії піддаються назви фільмів, де відсутні непереказні культурно-специфічні компоненти (екзотизми, реалії та т.п.). Наприклад, «Eat, Pray, Love»(2010) - «Їж, молись, люби»; «Atonement»(2008) - «Спокута»; документальні фільми «The Human Body» (BBC, 2013) - «Тіло людини»; «Games of Stones» (2013) - «Гра каменів», тощо. До даної стратегії також відносяться такі прийоми перекладу, як транслітерація та транскрипція власних назв, які не володіють внутрішньою формою. Наприклад, «Agent Cody Banks» - «Агент Коді Бенкс» (2003); «Avatar» (2009) - «Аватар». Але прямий переклад не завжди є вдалим, так як може призвести до втрати додаткового сенсу, закладеного в назві.

2. трансформація назви.

В перекладознавчих дослідженнях визнано, що трансформації в перекладах зумовлені різними факторами:

- а) лексичними;
- б) стилістичними;
- в) функціональними;
- г) прагматичними.

Використовуючи цю ж стратегію, багато заголовків фільмів перекладаються розширенням когнітивної інформації за допомогою заміни або додавання лексичних елементів, а введення ключових слів фільму компенсує в назві смислову або жанрову недостатність дослівного перекладу. Це також відображає рекламну функцію кіно заголовків. Спостереження показують, що прийом розширення найбільш часто використовується в тому разі, якщо назва містить національно-культурний компонент. Наприклад, назва кінострічки «Джейн Остін» (2007) - «Becoming Jane». Незважаючи на

той факт, що в останні роки з'явилася велика кількість екранізацій книг Джейн Остін, україномовному глядачеві було б складно ідентифікувати повне ім'я англійської письменниці, «першою леді» англійської літератури - Джейн Остін.

Тому замість дослівного перекладу «*Becoming Jane*» - «Стаючи Джейн» або альтернативного заголовку «Перетворюючись на Джейн», який був зумовлений однією з ключових фраз фільму: «*Becoming a woman. Becoming a legend*», назва була трансформована в більш зрозумілий україномовному глядачеві варіант - «Джейн Остін».

Разом з додаванням може використовуватися й прийом опущення. Варто відзначити, що в сучасному кіно деякі жанри настільки сильно асоціюються з конкретними режисерами, що їх імена іноді включаються в назву фільму. Це сталося й з назвою мультфільму американського режисера Тіма Бертона «Труп нареченої» - «*Tim Burton's Corpse Bride*». Такий хід також є за своєю суттю рекламним.

3. заміна назв фільмів.

Незважаючи на основні вимоги, які стоять перед перекладачем (збереження семантико-структурної рівності та рівних комунікативно-функціональних властивостей), випадків зміни назв фільмів при перекладі досить багато. Яскравим прикладом є фільм, назва якого в оригіналі «*He's Just Not That Into You*» (2009), а українською мовою - «Обіцяти - не означає одружитися». Серед документальних фільмів можна зустріти наступні заміни: «*Freedom Riders*» - «За Азії з вітерцем», «*Marooned with Ed Stafford*» (2014 року) - «Вживання без купюр», тощо.

І. Мілевич також зазначає всі перераховані вище стратегії та виділяє одну з тактик перекладу, яка може бути віднесена як до методу трансформації назви, так й до методу заміни заголовка. Це жанрова адаптація, при якій, в перекладі задіяні мовні одиниці, які відносять назву фільму до певного жанру.

Таким чином, на сьогоднішній день можна говорити про те, що необхідність перекладу кінотексту неухильно зростає, методи та технології розвиваються. Україна поряд з іншими державами є великим імпортером іноземних фільмів, які, в свою чергу, потребують перекладу. Необхідно ще раз відзначити, що переклад кінотексту - це особливий вид перекладацької діяльності, який потребує врахування всіх особливостей та завдань того чи іншого виду кіноперекладу.

В цілому, в кіноперекладі висунуті досить складні, але в той же час цікаві професійні завдання, він являє собою величезне поле для творчості. Важливість кіноперекладу важко переоцінити, адже, в нашу епоху кіномистецтво, повільними, але впевненими кроками замінює літературу.

1.4 Засоби передачі реалій

Осмислення реалій

Перш ніж перекладати, необхідно осмислити незнайому реалію в оригіналі, тобто місце, що вона займає в контексті, - як вона піднесена автором і якими засобами він користується, щоб довести до свідомості читача її семантичний і конотативний зміст. Незнайомою найчастіше здається чужа реалія. Автор вводить її в текст художнього твору при описі нової, для носія даної мови, дійсності. Свої (знайомі) реалії не мають потреби в якому-небудь осмисленні, оскільки слово «майдан» не викличе труднощів в українського читача, а слово «Тауер» - у англійського.

А ось, наприклад, інтернаціональні реалії не потребують осмислення, так як у читача внаслідок її поширеності вже склалося про неї певне уявлення.

Застосування засобів осмислення вимагають всі незнайомі реалії (свої і чужі), якщо це не порушує задуму автора перекладного твору. Найбільш поширеними в літературі засобами осмислення є:

- графічне виділення реалії на тлі всього тексту (курсив, лапки, жирний шрифт), однак цей спосіб дозволяє тільки привернути до неї увагу, але не довести її зміст до свідомості читача;

- розвиток змісту реалії: «Це і є моя шаланда, - Ми підійшли до довгої широкої рибальської човні, - вчора ввечері на ній ходив»;

- вживання поряд з реалією її нейтрального синоніма або родового поняття як додаток: «стіна-дувал»;

- пояснення в самому тексті, взяте в дужки, виділене комами або тире: «Бруківка - дорога, мощена каменем різної величини - спорудили всім селом всього за місяць»;

- пояснення в виносці на нижній частині сторінки, якщо немає можливості привести його безпосередньо в тексті поруч з реалією;

- тлумачення реалії в коментарях або списках в кінці книги, але слід врахувати, що пошук такого пояснення відволікає читача безпосередньо від розповіді.

Існує п'ять найбільш поширених способів перекладу слів-реалій:

а) транскрипція (транслітерація).

При першій появі в тексті, транскрибовані слова зазвичай супроводжуються виносками або вміло вводяться в текст перекладу поясненнями. Досвідчені перекладачі і теоретики перекладу не раз закликали колег по перекладацькому цеху до почуття міри у використанні іншомовних слів у перекладі. Надмірне захоплення транскрибуванням іншомовних слів, які називають реаліями, не тільки не сприяє збереженню національного колориту, а, навпаки, знищує його, псуючи українське оповідання та змушуючи читача спотикатися на кожному кроці через непотрібні екзотизми. Вводити іншомовні слова допустимо в тих випадках, коли те чи інше поняття, та чи інша реалія не знаходять собі еквівалента в українській мові.

б) гіпо-гіперонімічний переклад.

Для цього способу перекладу характерно встановлення відношення еквівалентності між словом оригіналу, яке передає видове поняття - реалію, й

словом в мові перекладу, яке називає відповідне родові поняття, або навпаки. У таких випадках, наприклад, з іспанськими словами: нопаль (вид кактуса), кебрачо (вид дерева) або Грапа (вид горілки) будуть співвідноситися в перекладі їх родові міжмовні гіпероніми: кактус, дерево, горілка. Приклади зворотної залежності, коли слово оригіналу виражало б родові поняття, а в перекладі йому відповідало б поняття видові (серед відтворення «безеквівалентної» лексики зустрічаються вкрай рідко). Іноді перекладачі варіюють обидва зазначених прийому. Спочатку вони транскрибують слово-реалію, а потім при наступній появі його в оригіналі переводять гіперонімом.

в) уподібнення.

Цей перекладацький прийом дуже близький до попереднього. Різниця між ними лише в тому, що уподібнені слова швидше називають поняття, супідрядні по відношенню до родового поняття, а не підлеглі поняття, як було в попередньому випадку. Наприклад, бомбачі - шаровари, мачете - тесак, боліч - кеглі, ранчо - хатина. Ступінь понятійної подібності таких міжмовних відповідностей (неповних еквівалентів) вище, ніж у відповідностей родо-видових.

г) описовий (дескриптивний, експлікативний) переклад.

В таких випадках відповідності встановлюються між словом (або фразеологізмом) оригіналу та словосполученням перекладу, яке пояснює його зміст: альпаргатам - сандалі з пеньки або матерчаті сандалі, пучеро - юшка з яловичини, сельві - тропічний ліс. Перифраза теж нерідко поєднується з транскрипцією, замінюючи підрядковий коментар та роблячи більш природною та відповідною оригіналу перекладну авторську мову, якщо її не перериває виноска. «Хуана поставила на стіл пучеро, юшку з яловичини, і всі взялися за їжу» - приклад поєднання транскрипції та дескриптивного перекладу.

д) калькування.

У художньому перекладі цей прийом характерний не для передачі значень слів-реалій, тобто загальноживаних слів в певній національній

спільноти, а при відтворенні індивідуально-авторських неологізмів, коли перекладач, змагаючись з автором, придумує настільки ж виразні, як в оригіналі, okazіональні слова. Таких словесних «вигадок» та кальк багато серед загальних імен. Але про це мова попереду. До калькування вдаються також і при перекладі прислів'їв і приказок, коли через різні причини необхідно зберегти не тільки їх зміст, але й їхню образно-смыслову основу. Структурно-семантичне калькування іншомовних слів часто застосовується в перекладах наукової літератури.

Запропонований розподіл способів передачі реалій не збігається з думкою С. Влахова та С. Флоріна, якими передбачається декілька прийомів передачі реалій в перекладі:

I - транскрипція (транслітерація),

II - власне переклад, який включає:

- 1) неологізми (калька, напівкалька, освоєння, семантичний неологізм),
- 2) заміна реалій,
- 3) приблизний переклад (родо-видова заміна, функціональний аналог і опис, пояснити його-ня, тлумачення),
- 4) контекстуальний переклад.

Причини такої розбіжності полягають в наступному:

По-перше, автори ставлять в один ряд okazіональні (перекладацькі) запозичення, які утворюються в результаті транскрипції. Іншомовні запозичення можуть бути засвоєними, тобто, які ввійшли в ту чи іншу мову неосвоєними до кінця, тобто вони не підпорядковані граматичним законам мови, що їх прийняла.

Наприклад: колібрі, сомбреро, танго, кенгуру. Ті ж запозичення, котрі «засвоїлись» (асимілювалися, вкоренилися) в новій граматичній системі, робляться, кажучи словами А. А. Реформатського, «непомітними», а «їх колишню чужоземність можна визначити лише науково-етимологічним аналізом». Спорт, штаб, солдат - це засвоєні запозичення. Засвоєння -

тривалий процес, в якому беруть участь багато носіїв мови, а створювана перекладачем транскрипція слова-реалії - акт одиничний.

Коли перекладач має справу з часто повторюваними в перекладах з конкретної мови словами-реаліями (наприклад, в перекладах з іспанської - естансія, ранчо), він по суті лише повторює вже використаний раніше перекладацький прийом й цим до певної міри сприяє засвоєнню іншомовного слова. Коли ж перекладач видозмінює транслітеровано слово, підганяючи його під граматичну модель рідної мови (на чотирьох з гаком тисячах сторінок перекладних текстів зустрілася лише одна така адаптація: болеадорас - болеадори), то й тоді він робить лише один крок в засвоєнні запозиченого слова.

Отже, засвоєння не можна розглядати, як перекладацький прийом. Адже це лексичне поняття, яке означає процес граматичної та фонетичної асиміляції запозиченого мовою слова.

З іншого боку, транскрибоване слово не механічно вводиться в мову перекладу за допомогою своїх графічних засобів. Насправді, okazіональне запозичення відразу ж піддається, хоча б незначною мірою, адаптації:

- фонетичної - адже український та російський читачі все одно не скаже транскрибоване французьке слово так, як його вимовляє француз;
- граматичної - в українській та російській мовах okazіонально запозичений іменник, якщо він не закінчується в однині на е, і, у, о, то він негайно включається в систему відмінків: він взяв бомбилью, чарку текіли, вона одягла чупалью, ми замовили піцу, т. п.

А українські та російські слова, мужик, горілка, самовар, відразу «обростають» в іспанській мові артиклем: el (un) mujik, el vodka, el (un) samovar. Будь-яке транскрибоване слово адаптується в мовній системі, нехай несміливо й незначно.

По-друге, вважається за необхідне диференціювати підходи до лексико-стилістичних характеристик слів оригіналу та їх еквівалентів в перекладі.

Сучасні перекладачі не ризикують вигадувати на заміну реаліям власні неологізми або калькувати їх.

По-третьє, термін «приблизний переклад», запропонований як назва одного із способів перекладу вкупі з «приблизним синонімом» видаються занадто невизначеними, розпливчастими.

В ході проведеної роботи були зроблені наступні висновки.

Отже, одним із найбільш вживаним способом перекладу є калькування, яке також може бути використано разом з іншими способами перекладу, наприклад, транслітерацією або транскрибуванням.

Неважко помітити, що калькування залишається основним способом, в той час як транслітерація або транскрибування використовуються для власних іменників, що є основним способом перекладу такої лексики, так як саме цей спосіб здатний передати весь колорит мови та її звучання, але водночас приховує від нас сенс самого слова.

Ще одним способом перекладу, який може зустрітися при перекладі реалій різного роду, є описовий. Хоча, випадки описового перекладу не дуже часті, так як такий переклад дуже часто виходить занадто громіздким, набагато довше оригіналу, і при цьому, частина сенсу залишається загубленою.

Таким чином, домінуючим способом перекладу реалій є калькування, але, тим не менш, їх переклад неможливий й без інших видів перекладу, так як тільки завдяки всій сукупності способів перекладу перекладач має можливість передати ту чи іншу реалію в повній мірі.

РОЗДІЛ 2

АНАЛІЗ ФУНКЦІОНУВАННЯ РЕАЛІЙ НА ОСНОВІ АНГЛОМОВНОГО СЕРІАЛУ “ЛЮЦИФЕР”

2.1. Лексична класифікація реалій на основі серіалу “Люцифер”

В другому розділі даної дипломної роботи буде проведено аналіз реалій, а саме: асоціативних, ономастичних, етнографічних, міфологічних реалій; реалій державно-адміністративного устрою та суспільного життя, та реалій-скорочень. Спочатку буде проведено аналіз лексичних ознак та особливостей реалій. Далі визначимо конотацію, що мають реалії в поданих реченнях (позитивну, негативну чи нейтральну). А також буде з'ясовано кількість традиційних реалій та кількість новоутворень.

Реалії було взято з серіалу “Люцифер”, на основі якого написана дана робота. В одному епізоді серіалу, який продовжується 42 хвилини, ми можемо зустріти від 10 до 20 реалій. Події серіалу відбуваються в США, штат Лос Анджелес, що нам каже про те, що ми можемо спостерігати місцеві реалії.

1. Реалії-скорочення

*I've used him as **CI** before.*

CI - аббревіатура від “continuous integration” - дослівний переклад “безперервна інтеграція”. Скорочення використовується в поліцейському жаргоні в США, що є місцевою реалією, яка означає “інформатор” та не може бути дослівно перенесена в українську мову.

*I will put out an **APB** on angel wings.*

APB - аббревіатура від «all points bulletin» - дослівний переклад “всі пункти бюллетеня”. Використовується в поліцейському жаргоні США та означає “сигнал всім постам про затримання злочинця”. В українській

культури не існує відповідної аббревіатури, а дослівний переклад не передає сенсу, який було вкладено в речення.

*Then he took the fall on some **B&E**.*

B&E - аббревіатура від “breaking and entering” - дослівний переклад “злом та проникнення”. Використовується в поліцейському жаргоні в США та означає “злом із проникненням”. Відповідної аббревіатури в українській мові не використовують.

*Yes, Benny, that favor you owe me, I'm calling in my **IOU**.*

IOU - аббревіатура від “I owe you” - дослівний переклад “я тобі винен”. Використовується в розмовній лексиці та означає “борг” чи “послугу”.

*I'm not looking for **I.D.***

I.D. - аббревіатура від “identify document” - дослівний переклад “документ, що посвідчує особу”. Аббревіатура дуже популярна в американському жаргоні та часто використовується. Зазвичай, перекладається, як “посвідчення”.

*“We”, as in the **LAPD**, will look into it.*

LAPD - аббревіатура від “Los-Angeles Police Department” - дослівний переклад “відділ поліції Лос Анджелеса”. Часто використовується та перекладається, як “поліція Лос Анджелеса”.

*After long calls to the **IRS** and the bank, everything was fine.*

IRS - аббревіатура від “internal revenue service” - дослівний переклад “служба внутрішніх доходів”. Аббревіатура означає “податкову службу” та не має відповідної аббревіатури в українській мові.

*It's another reason to hate **L.A.***

L.A. - абрєвіатура від “Los-Angeles”. Скорочення від назви штату “Лос Анджелес”. Місцеві часто використовують абрєвіатуру, замість повної назви.

*If I get an **STD** from this thing, I'm gonna kill you.*

STD - абрєвіатура від “sexually transmitted diseases” - дослівний переклад “інфекції, що передаються статевим шляхом”. В українській мові існує відповідна абрєвіатура “ЗПСШ”.

*Is **SWAT** ready?*

SWAT - абрєвіатура від “Special Weapons Assault Team” - дослівний переклад “штурмова група зі спеціальним озброєнням”. В українській мові ми називаємо таку групу “спецназом”, тож це й стане найкращим перекладом даної абрєвіатури.

2. Асоціативні реалії.

Poll calls the kettle black.

Сталий вираз в американській культурі, який має зверхній підтекст. Дослівний переклад “опитування називає чайник чорним”. З дослівного перекладу український глядач не зрозуміє нічого, адже вираз був створений в рамках культури США. В нашій мові, ми можемо лише знайти аналог такого виразу - “чиє нявчало б, а твоє мовчало б”.

So, go to hell, my Feathered friend.

Сталий вираз, який має на увазі домашнього улюбленця, але може також використовуватися, як груба форма відношення, залежить від контексту. Перекладається, як “пернатий друг”.

All I did, I introduced you to some key people.

Словосполучення, яке має на увазі впливових людей. Дослівний переклад “ключові люди”. В жаргоні української мови може перекладатися, як “шишка”.

*No, but we did have an interesting little chat just before he **kicked off**.*

Дослівний переклад “скидати”. В даному контексті перекладається “відкинути ковзани” та мається на увазі “померти”.

It's up to you.

Сталий вираз в англійській мові, який немає сенсу перекладати дослівно. Має нейтральний характер та означає “все в твоїх руках”, “все залежить від тебе”, тощо.

Speak now or forever hold your peace.

Сталий вираз, який зазвичай використовують на весільних церемоніях, який означає “говоріть зараз або замовкніть назавжди”.

Don't look so smug.

Фраза, яка, скажімо так, спускає з небес на землю, та означає “не радій так”, характер виразу залежить від контексту.

I'm not your errand boy!

Словосполучення, яке означає людину, яка в усьому слухається іншого, має негативний характер. Перекладається, як “хлопчисько на побігеньках”.

*Did you know that there is a special cauldron in **Hell** for people like you?*

Біблійна реалія, що використовується в негативному контексті та означає “пекельний котел”, тобто місце для грішних людей, в якому вони проводять все своє життя після смерті, згідно Біблії.

My word is my bound.

Сталий вираз, який має на увазі обіцянку, чоловіче слово та перекладається, як “слово честі”. В українській мові також існує вираз, дуже схожий на цей - “чоловік сказав, чоловік виконав”.

Remind dad that I quit hell because I'm sick and tired of playing a part in his play.

Вираз перекладається, як “пішак в чужій грі”, тобто всім нам відомі шахмати, де є важливі фігури та не дуже. Так і в житті, фраза використовується для того, щоб показати свою або чужу роль в тій чи іншій справі.

Bloody hell!

Словосполучення, яке виражає негативні емоції по відношенню до ситуації, що склалася. В українській мові звучить, як “прокляття!”.

“The same thing is over and over “ - it's your boring motto.

Реалія, що використовується для вираження роздратування. Перекладається, як “наша пісня гарна й нова, починаймо її знову”.

We are really not interested in your formative spank bank years, all right?

Вираз, який описує підлітковий вік та перекладається, як “захоплення підліткового віку”.

It was that tall, handsome British fella.

Слово-реалія має на увазі хлопця чи чоловіка. Використовується в американському жаргоні.

Kill two birds with one prayer sort of thing, hmm?

Сталий вираз, який, знову ж таки, при дослівному перекладі не зрозуміє український глядач. Але в українській мові існує аналог “вбити двох зайців одним пострілом”.

Give even me the creeps.

Зазвичай, цей вираз використовується, або коли людина чогось сильно злякалася, або змерзла, залежить від контексту, так як може бути багато варіантів. Звучить вона, як “навіть в мене сироти повставали”.

Apparently, you destroyed the honeymoon suite.

Словосполучення з “медовим місяцем” на початку каже саме за себе. Перекладається воно, як “номер для наречених”.

So, when I figured it out, he had already fallen for her.

Цей вираз означає почуття однієї людини до іншої. Може перекладатися, як “закохався в неї”, “запав на неї”, тощо.

You are like two pathetic peas in a pod.

Сталий вираз означає, що дві особи дуже між собою схожі. І якщо культура США каже нам, що “схожі, як дві горошинки в стручці”, то в нашій культурі кажуть, що “схожі, як дві краплі води”.

We were like fish and chips.

Вираз, який показує, як люди підходять один одному, на українському звучить, як “ми з тобою, як хліб з маслом”.

Are you from Tennessee? - No. - Because you are the only ten I see.

Цей вираз є дуже популярним серед хлопців, а точніше “пікаперів” і як би він гарно не звучав англійською мовою, українською ми маємо зовсім

інше, зберігається лише суть: “Твої батьки часом не кондитери? - Ні - Тоді звідки в них така цукерка?”. В нашій мові існує дуже багато таких виразів.

3. Реалії державно-адміністративного устрою та суспільного життя

*“We”, as in the **LAPD**, will look into it.*

LAPD - аббревіатура від “Los-Angeles Police Department” . Ми вже згадували дану аббревіатуру в скороченнях, але вона також відноситься до державно-адміністративного устрою. Часто використовується та перекладається, як “поліція Лос Анджелеса”.

IRS - аббревіатура від “internal revenue service”. Дана аббревіатура також вже була згадана вище. Аббревіатура означає “податкову службу”.

*Of course !“**High school**” That’s where I know you from.*

Фільм “High school” добре відомий всім в США. Його назва українською звучить так “Круті кекси”. Така реалія відноситься до суспільного життя.

*I wanna win a **Pulitzer** for photography.*

“Pulitzer” - реалія США, яка означає “пулітцерівську премію” - одна з найпрестижніших нагород у галузі літератури, журналістики, музики і театру в США, заснована видавцем «жовтої преси» Джозефом Пулітцером.

*You don’t need to be famous to get a star on the **Hollywood Walk of Fame**?*

Реалія має на увазі “Голлівудську алею слави” - тротуар вздовж Голлівудського бульвару і Вайн-стріт у Голлівуді, в якому вкладено понад 2600 п'ятикутних зірок з іменами знаменитих людей та вигаданих персонажів за їхній внесок в індустрію розваг.

The all-night froyo shop puts Debra there well past the time of the victim's death.

Словосполучення “froyo shop” - це магазин заморожених йогуртів. Заморожений йогурт зазвичай більш терпкий, ніж морозиво, а також в ньому менше жиру (завдяки використанню молока замість вершків), він відрізняється від крижаного молока та звичайної м'якої подачі.

Our sting suddenly turned into a Michael Buble concert.

Ця реалія на українському звучить, як “якась мильна опера”. Чому саме такий переклад? Тому, що Майкл Бубле відомий своїм романтизмом і ситуацію, що відбувається порівняли з його концертом, а таке порівняння буде не зовсім зрозуміло нашому глядачеві.

A for effort.

В США “А” це найвища оцінка. В нашій країні така система діє в університетах, але не так розвинута, як в США, тому, такий вираз буде перекладатися “п'ять за старання”.

Yang Chow's?

“Yang Chow's” - це ресторан в Лос Анджелесі, тому ми не перекладаємо і звучатиме це так: “Янг Чоус”.

4. Етнографічні та міфологічні реалії

Protecting the city of angels.

Ця реалія описує штат США. Всім відомий Лос Анджелес отримав незліченні прізвиська, починаючи від “Землі вічної весни” і закінчуючи “Дивовижним містом Сполучених Штатів” і домом “Сункітського неба слави”. Незважаючи на це, “Місто ангелів” є, мабуть, найстарішим

прізвиськом, і найкраще відображає багатомірну історію міста, коріння якої полягає в імміграції, колонізації, експансії та міфології.

What is there? - Russian dolls.

“Russian dolls” - це реалія російської культури, яка повинна перекладатися “матрьошки”. Матрьошка - дерев'яна лялька з вкладених одна в одну фігурок.

Lord of Hell.

“Король пекла” - міфологічна істота, яка представляє собою грішного ангела, але це лише одна із версій, так як в кожній культурі є свій міф про цю істоту.

5. Ономастичні реалії

The mother of Paola Cortez can rest a little easier tonight.

Paola Cortez - іспанське ім'я, яке не перекладається і звучить українською: “Паола Кортес”.

We need to get word to Viper's parole officer.

“Viper” - прізвисько злодія, який нещодавно вийшов з тюрми. Перекладається, як “Змій”.

Let me guess, anemia sext from Sir Douche?

Прізвисько поліцейського, що перекладається “Сер Придурок”.

Dearie me.

Ласкаве прізвисько, українською звучить “Голубчику мій”.

Maybe things got a little too boring for Mr Short Attention Span.

Прізвисько, що перекладається “містер хочу уваги”. Гумористичне прізвисько з нотками іронії для людини, яка любить знаходитися в центрі уваги.

Дані проведеного аналізу у вигляді таблиці:



Рис.2.1 Класифікація реалій за категоріями

Дивлячись на діаграму, ми можемо побачити, що найбільша кількість реалій відноситься до категорії “Асоціативні реалії” (46,81%). Можна зазначити, що етнографічні та міфологічні реалії не дуже популярні в англomовному серіалі “Люцифер”.

Отже, на основі реалій із серіалу “Люцифер”, можна зробити висновок, що асоціативні реалії дуже часто використовуються в розмовній лексиці американців.

2.2 Конотація реалій в англomовному серіалі “Люцифер”

1. Позитивна конотація реалій

Warms the cockles, doesn't it?

В даному реченні реалія “warms the cockles” перекладається, як “гріє душу” і має конотацію з позитивним відтінком. Адже ця реалія означає, що людині приємно від того, що відбувається навколо.

Are you from Tennessee? - No. - Because you are the only ten I see.

Дану реалію ми вже зустрічали раніше і вона має позитивний відтінок. Реалія показує нам симпатію чоловіка до жінки.

*I think the dress **may have backfired**, actually.*

Дана реалія означає “зробити фурор” і безсумнівно має позитивний характер. Реалія показує нам бурхливі емоції.

Dearie me.

Ця реалія вже також нам зустрічалась і використання ласкавої форми відповідає саме за себе. Отже конотація даної реалії однозначно має позитивний відтінок.

*We were **like fish and chips**.*

Реалія показує нам любов однієї людини до іншої, хоч і незвичним способом, отже має позитивний відтінок.

*I'll help you and **Bob's your uncle**.*

Дана реалія перекладається, як “справу зроблено” (рос. “дело в шляпе”) та означає вдале завершення справи. Конотація реалії має позитивний відтінок.

Easy peasy lemon squeezy.

Дана реалія перекладається “як два пальці об асфальт”. Вона означає, що для людини не буде важко виконати якусь справу і тому має позитивний відтінок.

*Of course! “**High school**”! That’s where I know you from.*

Дана реалія перекладається, як «Круті кекси». Це назва популярного фільму в Америці. Дана реалія використовується в позитивному контексті, тож її можна вважати, як реалію, що має позитивну конотацію, але без контексту, її можна було б віднести до нейтральної конотації.

*It was that tall, handsome British **fella**.*

Дана реалія перекладається, як «чоловік», «хлопець» або ж «красунчик», все залежить від контексту. В нашому контексті ми перекладаємо її, як «красунчик», отже це означає, що дана реалія має позитивну конотацію.

*So, when I figured it out, he had already **fallen for her**.*

Дана реалія перекладається, як «закохався», «запав на когось» і т.п.. Вона означає романтичні почуття до іншої людини, що каже про її позитивну конотацію.

2. Негативна конотація реалій.

*Go home and take your **club-owner sidekick** with you!*

Дана реалія перекладається, як “богатенький кореш” та показує роздратованість адресанта. Отже, конотація реалії має негативний відтінок.

*Nick is a **slimeball**.*

Ця реалія українською мовою звучить, як “мішок з лайном” і очевидно, що несе негативний характер.

Yu had a squeaky-clean image.

З першого погляду можна подумати, що дана реалія з перекладом “ідеальна репутація” несе позитивну конотацію, але в нас є речення, де сказано: “Тай МАВ ідеальну репутацію”. Тож, я вважаю, що дана реалія має конотацію з негативним відтінком.

Did I hit a nerve?

На українському реалія звучить так: “Я зачепила за живе?”. Реалія має конотацію з негативним відтінком.

You know, tit for tat sort of thing.

Сталий вираз “око за око” однозначно має негативний характер, адже ця фраза має на увазі помсту та неприємний емоційний фон.

Snitches end up in ditches.

Дана реалія перекладається, як “стукачі, в кінці кінців, самі залишаються в дурнях”. Отже, реалія має конотацію з негативним відтінком.

Your pet cop?

“Твій коп на повідку?” - має іронічний характер з негативним відтінком, адже словесно обмежує права людини, про яку йде мова.

Blood could run on the streets, fire would rain down.

Наразі маємо відразу дві реалії, але з однаково негативною конотацією. “Вулиці забарвляться багряним та підуть вогняні дощі”. Вирази схожі на біблійні та не несуть нічого хорошого.

Well, with friends like that, I'd hide the knives.

“З такими друзями, вороги не потрібні”. Дана реалія означає наявність поганих друзів та образу того, чиї вони. Отже, реалія має конотацію з негативним відтінком.

You and your perv partner want to get caught in the crossfire, cop, be my guest.

Реалія означає “потрапити під роздачу”, тобто опинитися в конфліктній ситуації з кимось. Тож, реалія несе негативний характер.

What made you think you'd get away with it?

Ця реалія звучить українською “зійти комусь з рук”, тобто не понести кару за скоєний злочин. Вважаю, що реалія має конотацію з негативним відтінком.

I'm encouraging you to get off your high horse.

“Спуститися з небес на землю” - зазвичай так кажуть люди, які на ці небеса піднятися не можуть. Тож, я вважаю, що дана реалія є негативною.

3. Нейтральна конотація реалій.

Really? Do you hear this, chaps?

Дана реалія перекладається, як “хлопці” та часто використовується в американському жаргоні. Але вона не несе ніяких емоцій, тому має нейтральну конотацію.

Get facial I.D. on anyone in a hundred-block radius.

Реалія перекладається, як “в радіусі квартала” та має нейтральну конотацію, адже не несе ніякого емоційного забарвлення.

He hired me for a blackmail number.

Дана реалія перекладається, як “шантаж”, але ми маємо контекст, де видно, що для людини це звичайна робота, тож емоційне забарвлення відсутнє.

I'll let it slide this time.

На українську мову дану реалію можна перекладати по різному, наприклад: “пропустю це мимо вух” або “зробимо вигляд, що я цього не чув” і т.п.. Але якогось емоційного забарвлення в даній реалії, ми не спостерігаємо, тож конотація - нейтральна.

You're addicted to creating chaos and seeing where the chips fall.

“Глянути, як карта ляже” - на мою думку, ця реалія показує нам рівнодушне відношення до ситуації, тож можна вважати, що реалія має нейтральну конотацію.

I know the Bible inside and out.

Українською дана реалія може звучати: “вздовж і поперек” та “від А до Я”. Але знову ж таки, емоційного фону не спостерігається, тому конотація є нейтральною.

No, doesn't ring a bell.

“Пам'ятати” - саме так перекладається наша реалія, яка має нейтральну конотацію.

Without further ado, I would like to introduce you the first item up for bid.

Реалія перекладається, як “без зайвих слів”. Вона означає, що все й так зрозуміло і пояснювати нічого не треба. Отже, дана реалія має нейтральну конотацію.

Yeah, convinced the higher-ups to give me my first choice.

Дана реалія означає “керівництво”, а також має нейтральну конотацію.

Дані проведеного аналізу у вигляді таблиці.

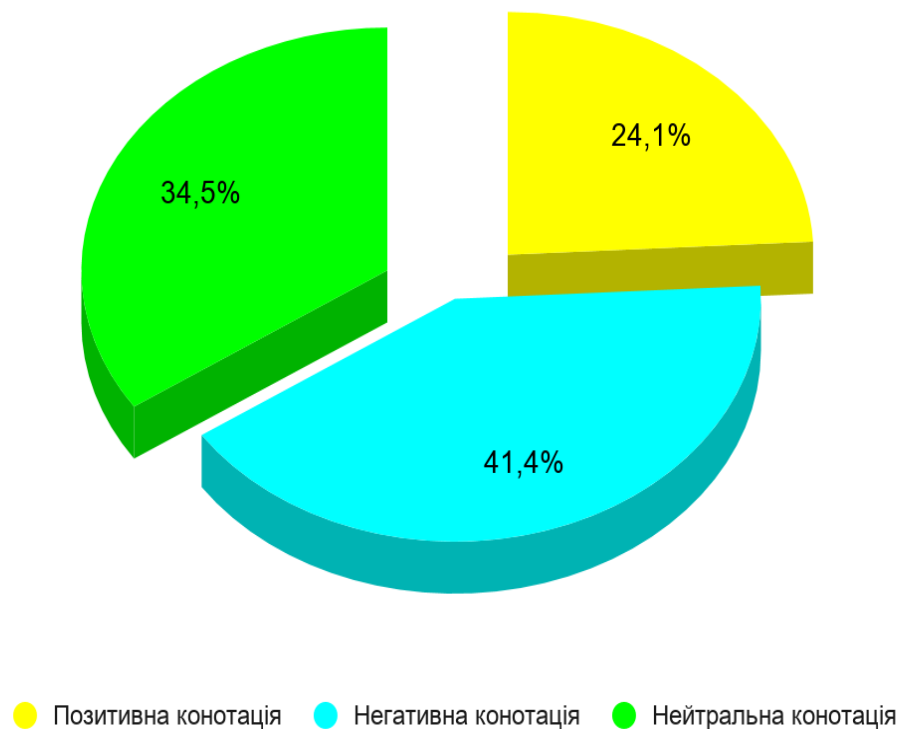


Рис.2.3 Реалії за типом конотації

Ми можемо побачити на діаграмі, що кількість реалій з негативною конотацією в серіалі “Люцифер” є найбільшою, але реалій з нейтральним відтінком не набагато менше.

Отже, виходячи з цих даних, ми можемо зробити підсумок, що більшість реалій в серіалі “Люцифер” мають негативну конотацію. Інформація надається згідно з проаналізованими фактами.

2.3 Класифікація реалій за часом утворення

1. Традиційні реалії

Poll calls the kettle black.

Дана реалія “ чие нявчало б, а твоє мовчало б” є горезвісною ідіомою іспанського походження, яка з'явилася в першій половині 17 - го століття. В

першоджерелах сказано, що ідіома була використана особою, яка винна саме в тому, в чому вони звинувачують іншого, що є прикладом психологічної проекції або лицемірства.

Kill two birds with one prayer.

Багато джерел говорять, що дана реалія - “вбити двох зайців одним пострілом” - була запозичена англійською мовою з грецької, латинської чи китайської мови. Особливо поширена теорія про те, що вперше щось схоже на «вбити двох птахів однією кулею» вживав римський поет Овідій. За даними Оксфордського словника англійської мови (OED - Oxford English Dictionary, - ред.) виходить, що вперше вираз про двох птахів було використано в полеміці філософа Томаса Гоббса та єпископа-англіканця Джона Бремхолла.

City of angels.

“Місто ангелів”. Найпростіше сказати, що це просто прямий переклад слова “los angeles”, що в перекладі з іспанської означає «ангели». Але історія назви Лос-Анджелеса складніша, ніж простий переклад, і грає важливу роль у формуванні цього мегаполісу Західного узбережжя.

Офіційна назва Лос-Анджелеса в тому вигляді, в якому ми його знаємо сьогодні, заснована на спільних зусиллях поселенців з Сонори, Мексика, францисканських священиків та іспанських колонізаторів, які перебралися в південну Каліфорнію в 1700-х роках. Вони виявили багатий ландшафт водно-болотних угідь, боліт та лісів, а також усталену мережу корінних народів, включаючи Тонгва.

Лос Анджелес отримав незліченні прізвиська, починаючи від "Землі вічної весни" і закінчуючи "Дивовижним містом Сполучених Штатів" і домом "Сункістського неба слави". Незважаючи на це, “Місто ангелів” є, мабуть, найстарішим прізвиськом, і найкраще відображає багатомірну

історію міста, коріння якої полягає в імміграції, колонізації, експансії та міфології.

Like two pathetic peas in a pod.

Походження цієї реалії «як дві краплі води» походить від Євфею та Його Англії, написаної Джоном Лілі в 16 - му столітті. Це показує його використання даної реалії в такому вигляді: «Чим я відрізняюся від невмілого художника, який намалював Близнюків Гіппократа (які були, як дві краплі води)». Хоча фраза й схожа, різниця тільки в написанні.

Quid pro quo.

“Око за око”. Одна проблема даної реалії полягає в тому, що сенс, в якому ця фраза використовується в наш час, трохи відрізняється від її початкового використання. В онлайн-версії Оксфордського словника англійської мови говориться, що його перше зареєстроване використання англійською мовою датується приблизно 1535 роком в перекладі роботи письменника-гуманіста Еразма про християнське віросповідання. Там це пояснюється як «одне за інше». Контекст тут був медичним: в тексті Еразма, де реалія була вперше виявлена, вона описується як прислів'я, яке використовується серед «*poticaries and phisions*» (хіміки і лікарі в сучасних термінах), а також воно використовувалось по відношенню до ліків.

Easy peasy lemon squeezy.

Походження цієї яскравої реалії з перекладом “як два пальці об асфальт” є предметом багатьох спекуляцій. У народі кажуть, що вона походить від комерційного гасла 1950–60-х років британського мила для посуду під назвою “*Sqezu*”, яке було з запахом лимону та було упаковано в пляшку, яку можна легко стиснути. Але хоча існував продукт під назвою “*Sqezu*”, в даний час немає твердих доказів того, що бренд коли-небудь використовував дану реалію, як загальну фразу.

2. Реалії - новоутворення.

Насамперед, проаналізувавши всю картину серіалу “Люцифер”, можна сказати, що традиційних реалій дуже мало, а більшу кількість складають новоутворення, тому далі буде наведено декілька прикладів реалій - новоутворень на основі серіалу “Люцифер”, які з'явилися внаслідок молодіжних напрямлень та трендів.

It's up to you.

“Все в твоїх руках” - реалія використовується для того, щоб показати, що в ситуації, що склалася, все залежить від тебе.

He kicked off.

“Відкинути ковзани” - зазвичай, дана реалія вживається невихованими людьми, адже дана реалія означає, що людина померла.

I'm not your errand boy!

“Хлопчисько на побігеньках” - реалія, яку використовують для опису тої чи іншої людини, яка в усьому слухається та готова майже на все заради іншої людини.

I owe you one.

“Я твій боржник” - все досить зрозуміло. Також, дана реалія може бути використана скороченням “IOU”.

Off you pop.

“Хоча б так” - реалія виражає задоволення результатом, але не на всі 100%.

His wife decided to pull the plug.

“Відключити від приладів життєзабезпечення” - на жаль, дана реалія дуже поширена в стінах лікарні, яка й означає, закінчити людське життя.

Ми проаналізували кількість традиційних реалій та новоутворень на основі серіалу “Люцифер”. Було з'ясовано, що традиційних реалій в даному серіалі зовсім небагато, на відміну від новоутворень, що є очевидним, адже серіал досить новий, не дивлячись на його біблійний відтінок.

Отже, виконавши кілька аналізів реалій на основі англomовного серіалу “Люцифер”, можна зробити висновок, що найпопулярнішою категорією реалій для англomовного серіалу, на основі якого ми пишемо дану роботу, є “асоціативні реалії”(дивіться рис. 2.1). Але реалії - скорочення також дуже часто зустрічаються в даному серіалі.

Також було проведено аналіз конотації реалій, адже її збереження при перекладі є дуже важливим елементом. Тож, з точки зору конотації реалій на основі серіалу, ми дійшли висновку, що кількість реалій з негативною конотацією значно перевищує (дивіться рис. 2.2) кількість реалій з нейтральною та позитивною конотацією.

Проаналізувавши реалії за часом, можна зробити висновок, що тенденція появи нових реалій з кожним днем росте все більше, тому й кінематограф США використовує традиційні реалії все менше.

РОЗДІЛ 3

СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ АНГЛОМОВНОГО СЕРІАЛУ “ЛЮЦИФЕР” НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Добре відомо, що реалія має велику кількість лексичних та граматичних особливостей і саме тому, вона потребує особливого підходу в процесі перекладу.

Для адекватного перекладу реалії слід визначити популярність реалії в культурі адресата та ступінь опанування чужої реалії в рідній мові. Тому у більшості випадків перекладач повинен віддавати перевагу власним еквівалентам, а не словниковим.

Третій розділ нашої дипломної роботи буде присвячено аналізу способів перекладу реалій.

Спосіб перекладу напряму залежить від типу реалії. Адже в наш час, в кожному із мов приходить все більше іншомовних слів, які пускають коріння в тій чи іншій мові. Наприклад, революція, гамбургер, сомбреро і т.п. Наразі ці слова можна знайти в будь-якому словнику.

Важливо пам'ятати, що для адекватного перекладу перекладач має використовувати лексико-граматичні трансформації.

Найголовніша проблема при перекладі реалій це відсутність еквівалента або аналога в мові перекладу. Так як через їх відсутність, дуже важко передати колорит (конотацію) реалії – її національне та історичне забарвлення. Але деякі реалії володіють одиничними відповідниками в мові перекладу. Одиничний відповідник - це одиниця вихідної мови, яка перекладається однією і тією ж одиницею мови перекладу. При перекладі такого типу реалій, труднощів майже не виникає.

3.1 Способи перекладу побутових реалій в англійському серіалі “Люцифер”.

1. It's funny, I've always looked at do-gooders with pity.

Це забавно, адже я завжди ставився до благодійників з жалістю.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “do-gooders”, яку відносимо до групи “побутові реалії”. За структурою це реалія-слово, яка є іменником в множині. У цьому реченні реалія є іменником та відіграє роль додатку. Переклад реалії здійснено за допомогою аналога “благодійників”. Окрім цього, при перекладі речення було вжито додавання “адже”.

2. You protect your clients like a bulldog, but underneath it all, you're a big softie, aren't you?

Ви захищаєте своїх клієнтів, як бульдог, але всередині ви справжній добряк, чи не так?

В даному реченні ми маємо реалію “underneath” , яку відносимо до групи “побутові реалії”. Наразі це реалія-слово, яка є прислівником. Переклад даної реалії здійснено за допомогою функціонального аналога “всередині”. Реалія виконує функцію обставини місця. В даному реченні ми можемо знайти ще одну реалію “a big softie”. Це реалія-словосполучення, яка складається з прикметника та іменника в однині. Переклад здійснено за допомогою функціонального аналога “справжній добряк”. Також в реченні було використано опущення “it”, “all”.

3. Stand-ins are used to light the scene as the actors prep.

Дублери займаються світлом поки актори готуються.

У вищенаведеному реченні, ми можемо спостерігати реалію “stand-ins”, яку ми відносимо до групи “побутові реалії”. Це реалія-слово, яка виступає іменником в множині. Переклад реалії здійснено за допомогою функціонального аналога “дублери”. Реалія виконує функцію підмета в реченні. В реченні було використано опущення “the scene”, “to”.

4. Look at you, all broody.

Ти глянь, весь в думках.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “broody”, яку ми відносимо до групи “побутові реалії”. Це реалія-слово, яка є прикметником. Реалія виконує функцію означення в реченні оригіналу. Переклад було здійснено за

допомогою родо-видової заміни. В реченні було використано опущення “at” та додавання “в”.

5. Everything was fine until you went all lovey-dovey on her.

Все було добре, поки в тебе не почалися шури-мури з нею.

В даному реченні ми маємо реалію “lovey-dovey”, яку відносимо до групи “побутові реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в однині. Реалія виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “шури-мури”. В реченні було використано опущення “all”, додавання “в” та антонімічний переклад - “went” - “не почалися”.

6. Not on my watch.

Не в мою зміну.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “watch”, яку відносимо до групи “побутові реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в однині. Реалія виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “зміну”.

7. My gut says no.

Моє відчуття каже ні.

В вищенаведеному реченні ми маємо реалію “gut”, яке відносимо до групи “побутові реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в однині. Реалія виконує функцію підмета в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “відчуття”.

8. Yeah, convinced the higher-ups to give me my first choice.

Так, нарешті керівництво дає мені мій перший вибір.

В даному реченні ми можемо спостерігати реалію “higher-ups”, яку відносимо до групи “побутові реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в множині. Реалія виконує функцію підмета в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “керівництво”. В реченні було використано опущення “the”, “to”.

9. Really? Do you hear this, chaps?

Дійсно?Ви це чули, хлопці?

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “chaps”, яку відносимо до групи “побутові реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в множині. Вона виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “хлопці”.

10. I think it's our recent departed's.

Я вважаю, що це тієї особи, яка нещодавно покинула цей світ.

У вищенаведеному реченні ми спостерігаємо реалію “departed's”, яку відносимо до групи “побутові реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в однині в присвійному відмінку. Вона виконує роль додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою описового методу “тієї особи, яка нещодавно покинула цей світ”. В реченні використано додавання.

3.2 Способи перекладу реалій державно-адміністративного устрою та суспільного життя.

11. Some crap about new HIPAA laws requiring extra warrants.

Якісь проблеми з новими законами Мінохоронздоров'я, що потребують нових ордерів.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “HIPAA”, яку відносимо до групи “реалії державно-адміністративного устрою”. Це реалія-аббревіатура, яка є актом про мобільність та підзвітність медичного страхування. Реалія виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “Мінохоронздоров'я”. В реченні було використано додавання “що”, інтеграція та транспозиція “laws” з правої позиції на ліву.

12. Only has a P.O. box.

Тільки адреса поштової скриньки.

В даному реченні ми маємо реалію “P.O. box”, яку відносимо до групи “реалії суспільного життя”. Це реалія-словосполучення, яке складається з аббревіатури та іменника в однині. Реалія виконує функцію додатка в реченні.

Переклад було здійснено за допомогою описового методу “поштової скриньки”. В реченні також було використано опущення “а” та додавання “адреса”.

13. They lawyered up.

Вони прикрилися адвокатами.

У вищенаведеному реченні ми спостерігаємо реалію “lawyered up”, яку відносимо до групи “реалії суспільного життя”. Це реалія-дієслово, яка виступає присудком в реченні. Переклад було здійснено за допомогою описового методу “прикрилися адвокатами”. В реченні було використано додавання “адвокатами”.

14. Does anybody know CPR?

Хто-не будь вмiє робити штучне дихання?

В цьому реченні ми маємо реалію “CPR”, яку відносимо до групи “реалії суспільного життя”. Це реалія-аббревіатура, яка виконує функцію додатку в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “штучне дихання”.

15. They even hid her O.D. a couple of days ago.

Вони навіть приховали її передозування пару днів тому.

В даному реченні ми маємо реалію “O.D.”, яку відносимо до категорії “реалії суспільного життя”. Це реалія-аббревіатура. Вона виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “передозування”. В реченні використано опущення “of”, “a”.

16. We need to get word to Viper's parole officer.

Треба зв'язатися з наглядачем УДЗ Змія.

В цьому реченні ми спостерігаємо реалію “parole officer”, яку ми відносимо до групи “реалії державно-адміністративного устрою”. Це реалія-словосполучення, яке складається з двох іменників в однині. Реалія виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “наглядач УДЗ”. Також ми можемо спостерігати другу реалію в реченні “Viper”, яку ми відносимо до групи “ономастичних

реалій”. Це реалія-слово, яка є іменником в однині в присвійному відмінку. Переклад було здійснено за допомогою калькування “Змія”. В реченні також було використано опущення “we”.

17. After long calls to the IRS and the bank, everything was fine.

Після тривалих дзвінків в податкове управління та банк, все було добре.

В цьому реченні ми можемо знайти реалію “IRS”, яку ми відносимо до групи “реалії державно-адміністративного устрою”. Це реалія-аббревіатура, яка виконує функцію обставини місця в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального додатка “податкове управління”. В реченні також було використано опущення “the”.

18. Your FTO's been looking all over for you.

Твій інструктор всюди тебе шукає.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “FTO's”, яку відносимо до групи “реалії суспільного життя”. Це реалія-аббревіатура, яка виконує функцію підмета в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “інструктор”. Також при перекладі речення було використано опущення “for”.

19. Want to take a guess at his M.O.?

Вгадаєш його улюблене знаряддя вбивства?

В даному реченні ми можемо спостерігати реалію “M.O.”, яку відносимо до групи “реалії суспільного життя”. Це реалія-аббревіатура, яка виконує функцію додатка в реченні. Переклад даної реалії було здійснено за допомогою функціонального аналога “знаряддя вбивства”. При перекладі речення було використано опущення “at”, “want” та додавання “улюблене”.

3.3 Способи перекладу ономастичних та асоціативних реалій.

20. Oh, joy of joys, I thought Detective was in jail.

Просто свято якесь, я думав, що Детектив зараз в тюрмі.

В даному реченні ми можемо спостерігати реалію “joy of joys”, яку відносимо до групи “асоціативні реалії”. Це реалія-словосполучення, яка складається з двох іменників в однині та множині. Реалія виконує функцію вставного словосполучення. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “просто свято якесь”. В даному реченні ми маємо ще одну реалію “Detective”, яку відносимо до групи “ономастичні реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником. Вона виконує функцію підмета в реченні. Переклад даної реалії було виконано за допомогою транслітерації “Детектив”. При перекладі речення також було застосовано додавання “зараз” та “просто”.

21. So, the killer strapped Mike up then decided to go all Jackson Pollock?

Тобто вбивця підвісив Майка вверх і вирішив побути Джексоном Поллоком*?

*Американський художник, один з визначних представників абстрактного експресіонізму, що вплинув на мистецтво другої половини ХХ століття.

В цьому реченні ми можемо побачити реалію “Jackson Pollock”, яку відносимо до групи “ономастичні реалії”. Це реалія-словосполучення, яка складається з двох іменників (ім'я та прізвище). Вона виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою транскрибування та описового методу “Джексоном Поллоком* - *Американський художник, один з визначних представників абстрактного експресіонізму, що вплинув на мистецтво другої половини ХХ століття”. Така реалія потребує уточнення або функціонального аналогу, наприклад, “побути Пікассо”, який є більш популярним в нашій культурі і всі зрозуміють, хто це. При перекладі речення було застосовано опущення “the”, “all”.

22. Passed up for partner by old Tom Cruise out there.

Відмовитись від компаньона для того, щоб стати старим Томом Крузом.

В цьому реченні ми маємо реалію “Tom Cruise”, яку відносимо до групи “ономастичні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з двох іменників (ім’я та прізвища відомої людини). Вона виконує функцію додатка в реченні. При перекладі реалії було застосовано транскрибування “Томом Крузом”. При перекладі речення було застосовано інтеграцію (з простого речення, ми зробили складнопідрядне) та додавання “щоб стати”.

23. Then she led us by the nose until she had time to escape.

Вона втекла в нас під носом.

В цьому реченні ми маємо реалію “led us by the nose”, яку відносимо до групи “асоціативні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з іменника, займенника та дієслова. Вона виконує функцію присудка та додатка в реченні. При перекладі реалії було застосовано функціональний аналог “під носом”. При перекладі речення було використано опущення “then”, “until”, “she”, “had to escape”, “time” та фрагментацію (із складносурядного зробили просте речення).

24. You had big plans, until we came nipping at your heels.

В тебе були великі плани, поки ми не почали наступати тобі на п’яти.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “nipping at your heels”, яку відносимо до групи “асоціативні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з дієслова та іменника в множині. Вона виконує функцію присудка та додатка. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “наступати тобі на п’яти”. При перекладі речення було використано додавання “в” та антонімічний переклад - *поки ми НЕ почали....*

25. Get away scot-free?

Вийшов би сухим з води?

В даному реченні ми маємо реалію “scot-free”, яку відносимо до групи “асоціативні реалії”. Це реалія-слово, яка є прикметником. Вона виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою родо-

видової зміни “сухим з води”. При перекладі речення було використано додавання “з води”.

26. Just the sight of you will send quivers down Uriel’s spine.

Одна твоя поява змусить тремтіти колінки Уріеля.

В цьому реченні ми маємо реалію “send quivers down smb’s spine”, яку відносимо до групи “асоціативні реалії”. Це реалія-словосполучення, яка складається з дієслова та трьох іменників в однині та множині. Вона виконує функцію присудка та додатків в реченні. Переклад було здійснено за допомогою родо-видової заміни “змусить тремтіти чийсь колінки”. Ми маємо ще одну реалію в даному реченні “Uriel’s”, яку відносимо до групи “ономастичні реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в однині в присвійному відмінку. Переклад було здійснено за допомогою транслітерації “Уріеля”. При перекладі речення було використано опущення “the”, “of”.

27. Devil’s food cake.

“Диявольський пиріг” (шоколадний кекс з додаванням в рецептуру какао-маси та соди).

В даному реченні ми маємо реалію “Devil’s food cake”, яку відносимо до групи “асоціативні реалії”. Це реалія-словосполучення, яка складається з трьох іменників в однині, один з яких в присвійному відмінку. Реалія виступає складеним підметом в реченні. Переклад було здійснено за допомогою описового методу ““Диявольський пиріг” (шоколадний кекс з додаванням в рецептуру какао-маси та соди)”.

28. So, we can talk about Caligula, Stalin?

Що ж ми можемо поговорити про Калігулу чи Сталіна?

В цьому реченні ми маємо дві реалії “Caligula”, “Stalin”, які ми відносимо до групи “ономастичні реалії”. Це реалії-слова, які є іменниками в однині. Вони виконують функцію додатків в реченні. Їх переклад було здійснено за допомогою транскрибування “Калігулу чи Сталіна”. При перекладі речення було застосовано додавання “чи”.

29. I’m sure you’ll get on like a house on fire.

Я думаю ви знайдете спільну мову.

У вищенаведеному реченні ми спостерігаємо реалію “get on like a house on fire”, яку ми відносимо до групи “асоціативні реалії”. Це реалія-словосполучення, яка складається з дієслова та двох іменників в однині. Вона виконує функцію присудка та додатків. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “знайдете спільну мову”. При перекладі речення було застосовано опущення “like”, “on”.

30. Your marriage was already on the rocks.

Твій шлюб вже тріщав по швах.

В цьому реченні ми можемо знайти реалію “was on the rocks”, яку відносимо до групи “асоціативні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з дієслова та іменника в множині. Вона виконує функцію присудка та обставини місця в реченні. Переклад було здійснено за допомогою родо-видової заміни “тріщав по швах”.

31. The mother of Paola Cortez can rest a little easier tonight.

Мама Паоли Кортес може сьогодні видихнути спокійно.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “Paola Cortez”, яку ми відносимо до групи “ономастичні реалії”. Це реалія-словосполучення, яка складається з двох іменників (ім'я та прізвище) в однині. Вона виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою транскрибування “Паоли Кортес”. В реченні ми можемо знайти ще одну реалію “rest a little easier”, яку відносимо до групи “асоціативні реалії”. Це реалія-словосполучення, яка складається з дієслова та прислівника. Вона виконує функцію присудка та обставини умови. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “видихнути спокійно”. При перекладі речення було застосовано опущення “a little”, “the”, “of”.

3.4 Способи перекладу етнографічних та міфологічних реалій.

32. Maybe she is a wolf in sheep's clothing, but right now she needs to return to the flock.

Можливо вона вовк в овечій шкурі, але прямо зараз їй потрібно повернутися в стадо.

У вищенаведеному реченні ми маємо реалію “a wolf in sheep's clothing”, яку відносимо до групи “етнографічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яка складається з трьох іменників. Вона виконує функцію додатка в реченні. Переклад реалії було здійснено за допомогою функціонального аналога “вовк в овечій шкурі”.

33. I really want to take you trick-or-treating.

Я дуже хотіла сходити з тобою за цукерками*.

*Мається на увазі збирати цукерки на Хелловін.

В даному реченні ми маємо реалію “trick-or-treating”, яку ми відносимо до групи “етнографічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з двох іменників в однині. Вона виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою родо-видової заміни та описового методу “за цукерками*.*Мається на увазі збирати цукерки на Хелловін”.

34. You know, life of the party.

Знаєте, душа компанії.

В цьому реченні ми спостерігаємо реалію “life of the party”, яку відносимо до групи “етнографічних реалій”. Це реалія-словосполучення, яка складається з двох іменників в однині. Вона виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “душа компанії”. При перекладі речення було застосовано опущення “you”, “of”, “the” та фрагментація (з двоскладного речення зробили односкладне).

35. Just keep everything low-key.

Бути тихіше води та нижче трави.

В даному реченні ми маємо реалію “keep everything low-key”, яку відносимо до групи “етнографічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з дієслова, іменника в однині та прислівника. Вона виконує функцію присудка та додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “бути тихіше води та нижче трави”. При перекладі речення було застосовано опущення “just” та додавання “та”, “нижче”, “трави”.

36. Well, if you can't bring Muhammad to the dim sum...

Що ж, якщо ти не можеш доставити Мухаммеда в китайський ресторан...

В цьому реченні ми маємо реалію “Muhammad”, яку відносимо до групи “міфологічні реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в однині. Вона виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою транскрибування “Мухаммеда”. В нашому реченні ми можемо знайти ще одну реалію “dim sum”, яку відносимо до групи “етнографічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з прикметника та іменника в однині. Реалія виконує функцію обставини місця в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “китайський ресторан”. При перекладі речення було застосовано опущення “the”.

37. Someone woke up on the wrong side of a 38.

Хтось, мабуть, встав сьогодні не з тієї ноги.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “woke up on the wrong side of a 38”, яку ми відносимо до групи “етнографічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з дієслова, прикметника та іменника в однині. Реалія виконує функцію присудка, додатка та означення в реченні. Переклад було здійснено за допомогою родо-видової заміни “встав не з тієї ноги”. При перекладі речення було застосовано опущення “а”, додавання “мабуть” та антонімічний переклад - *встав НЕ з тієї ноги*.

38. Triple espresso or hair of the dog?

Потрійний еспресо чи трішки алкоголю, щоб похмелитися?

В цьому речення ми маємо реалію “hair of the dog”, яку ми відносимо до групи “етнографічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з двох іменників в однині. Реалія виконує функцію підмета в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “трішки алкоголю, щоб похмелитися”. При перекладі речення було використано додавання “щоб”, “похмелитися” та інтеграція (було просте речення стало складнопідрядним).

39. I am Lord of Hell.

Я - Король Пекла.

В даному реченні ми маємо реалію “Lord of Hell”, яку відносимо до групи “міфологічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з двох іменників в однині. Вона виконує функцію іменного присудка. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “Король Пекла”. При перекладі речення було використано опущення “am”.

40. Did you know that there is a special cauldron in Hell for people like you?

Ти знала, що в Пеклі є спеціальний котел для таких, як ти?

В цьому реченні ми спостерігаємо реалію “a special cauldron in Hell”, яку відносимо до групи “міфологічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з двох іменників в однині та прикметника. Реалія виконує функцію додатка та обставини місця в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “спеціальний котел в Пеклі”. При перекладі речення було використано опущення “a”, “people” та транспозиція - в *Пеклі* було переміщено з правої позиції на ліву.

41. Lucifer Morningstar.

Люцифер Світлоносний.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “Lucifer Morningstar”, яку відносимо до групи “міфологічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з двох іменників в однині (ім'я та прізвище). Реалія виконує функцію підмета в реченні. Переклад було здійснено за допомогою напівкальки “Люцифер Світоносний”.

42. Protecting the city of angels.*

Захищаючи місто ангелів.

*Слоган поліції Лос-Анджелесу.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “city of angels”, яку відносимо до групи “етнографічних реалій”. Це реалія-словосполучення, яке складається з двох іменників в однині та множині. Реалія виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою напівкальки “місто ангелів”. При перекладі речення було використано опущення “the”, “of”.

43. The all-night froyo shop puts Debra there well past the time of the victim’s death.

Цілодобовий магазин заморожених йогуртів добре захищає Дебру на час вбивства жертви.

В цьому реченні ми можемо знайти реалію “froyo shop”, яку ми відносимо до групи “етнографічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з двох іменників в однині. Реалія виконує функцію підмета в реченні. Переклад було здійснено за допомогою описового методу “магазин заморожених йогуртів”. При перекладі речення було застосовано опущення “the”, “there” та транспозицію - *shop* було переміщено з правої позиції на ліву.

44. If you weren’t so pent-up sexually, we’d be firing on all cylinders, i’d say.

Якби ти так не пригнічувала свою сексуальність, ми б вже летіли з тобою на всіх парах, я б сказав.

У вищенаведеному реченні ми спостерігаємо реалію “be firing on all cylinders”, яку відносимо до групи “етнографічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з дієслова та іменника в множині. Реалія виконує функцію присудка та обставини умови. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “летіли на всіх парах”. При перекладі речення було застосовано додавання “з тобою”.

45. I am a lover, not a Rolodex.

Я коханець, а не довідкова.

В даному реченні ми можемо спостерігати реалію “Rolodex”, яку відносимо до групи “етнографічні реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в однині. Реалія виконує функцію присудка. Переклад був здійснений за допомогою функціонального аналога “довідкова”. при перекладі речення було застосовано опущення “а”.

3.5 Способи перекладу географічних реалій та реалій природного світу

46. A number belongs to a wealthy Silicon Valley guy, Andy Kleinberg.

Номер належить багатію із Кремнієвої Долини, Енді Клейнбергу.

В цьому реченні ми можемо знайти реалію “Silicon Valley”, яку ми відносимо до групи “географічні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з прикметника та іменника в однині. Реалія виконує функцію обставини місця в реченні. Переклад було здійснено за допомогою функціонального аналога “Кремнієва Долина”. При перекладі речення було застосовано опущення “а” та транспозиція - *guy* було переміщено з правої позиції на ліву. В даному реченні ми можемо знайти ще одну реалію “Andy Kleinberg”, яку ми відносимо до групи “ономастичні реалії”. Це реалія-словосполучення, яке складається з двох іменників (ім’я та прізвище) в однині. Реалія виконує функцію додатка в реченні. Переклад було здійснено за допомогою транскрибування “Енді Клейбергу”.

47. We tracked his phone’s GPS to some swanky Malibu beach house.

Ми відслідкували його телефон в його шикарному домі на березі Малібу.

В цьому реченні спостерігаємо реалію “Malibu”, яку ми відносимо до групи “географічних реалій”. Це реалія-слово, яке є іменником в однині. Реалія виконує функцію обставини місця в реченні. Переклад було здійснено

за допомогою транскрибування “Малібубу”. При перекладі речення було застосовано опущення “GPS” та транспозиція - *Malibu* було переміщено з лівої позиції на праву.

48. His recent routs are the Caribbean, Mexico City, Ahmedabad.

Його останні маршрути - Карибські острови, Мехіко-Сіті, Ахмедабад.

В даному реченні ми можемо знайти три реалії “the Caribbean, Mexico City, Ahmedabad”, які ми відносимо до групи “географічні реалії”. Перша реалія це слово, яке є іменником в однині. Вона виконує функцію додатка в реченні та перекладається за допомогою напівкальки “Карибські острови”. Друга реалія це словосполучення, яке складається з двох іменників в однині. Вона виконує функцію додатка в реченні та перекладається за допомогою кальки “Мехіко - Сіті”. Третя реалія це слово, яке є іменником в однині. Вона виконує функцію додатка в реченні та перекладається за допомогою транскрибування “Ахмедабад”. При перекладі речення було застосовано опущення “the” та додавання “острови”.

49. The plane from Van-Nuys flies to Caracas, and it takes off in less than an hour.

Літак вилітає з аеропорту Ван-Найс в Каракас і його виліт вже менш, ніж за годину.

В цьому реченні ми спостерігаємо реалію “Van-Nuys”, яку відносимо до групи “географічні реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в однині. Реалія виконує функцію обставини місця в реченні. Переклад було здійснено за допомогою описового методу та транскрибування “аеропорту Ван-Найс”. Також ми маємо ще одну реалію “Caracas”, яку відносимо до групи “географічні реалії”. Це реалія-слово, яка є іменником в однині. Вона виступає обставиною місця в реченні. Переклад було здійснено за допомогою транскрибування. При перекладі речення було застосовано опущення “the”, додавання “виліт” та транспозиція - *flies* було переміщено з правої позиції на ліву.

50. Siberian ginseng if you have it.

Сибірський женьшень, якщо є.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “Siberian ginseng”, яку відносимо до групи “реалії природного світу”. Це реалія-словосполучення, яка складається з прикметника та іменника в однині. Реалія виконує функцію підмета в реченні. Переклад було здійснено за допомогою напівкальки “Сибірський женьшень”. При перекладі речення було застосовано опущення “you”, “it”.

51. I grew up in Detroit.

Я виросла в Детройті.

В цьому реченні ми бачимо реалію “Detroit”, яку відносимо до групи “географічних реалій”. Це реалія-слово, яке є іменником в однині. Реалія виконує функцію обставини місця в реченні. Переклад було здійснено за допомогою транскрибування “Детройті”.

52. These are the future leaders of America.

Це майбутні лідери Америки.

В цьому реченні ми спостерігаємо реалію “America”, яку відносимо до групи “географічних реалій”. Це реалія-слово, яке є іменником в однині. Реалія виконує функцію означення. Переклад було здійснено за допомогою транслітерації “Америки”. При перекладі речення було застосовано опущення “the”, “of”.

53. Dead guy from Chicago is Andy Kleinberg.

Мертвий хлопець з Чікаго - Енді Клейнберг.

В даному реченні ми спостерігаємо реалію “Chicago”, яку ми відносимо до групи “географічних реалій”. Це реалія-слово, яке є іменником в однині. Реалія виступає обставиною місця в реченні. Переклад було здійснено за допомогою транскрибування “Чікаго”. При перекладі речення було використано опущення “is”.

На основі методу математичної статистики ми представляємо вашій увазі кількісне та відсоткове співвідношення способів перекладу реалій, які були застосовані при перекладі реалій в англomовному серіалі “Люцифер”.

■ Функціональний аналог ■ Описовий метод ■ Родо-видова заміна ■ Транскрибування ■ Транслітерація
■ Калька ■ Напівкалька

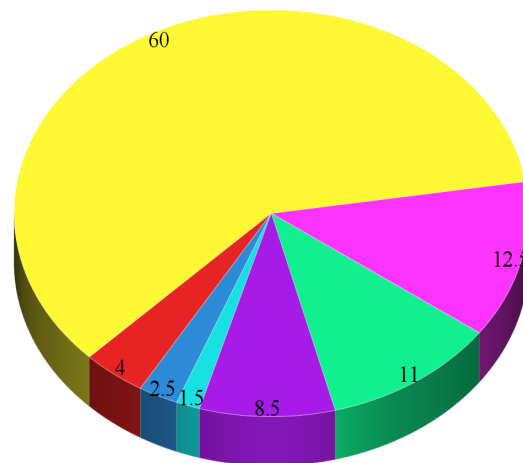


Рис. 3.1 Способи перекладу реалій

1. Функціональний аналог - 120 (60%)
2. Описовий метод - 25 (12.5%)
3. Родо-видова заміна - 22 (11%)
4. Транскрибування - 16 (8.5%)
5. Транслітерація - 3 (1.5%)
6. Калька - 5 (2.5%)
7. Напівкалька - 8 (4%)

Так як в серіалі переважають реалії з групи “асоціативні, побутові та етнографічні реалії”, функціональний аналог став найпопулярнішим способом перекладу реалій на основі англomовного серіалу “Люцифер”.

Географічні та ономастичні реалії були перекладені транскрибуванням або транслітерацією, але, на жаль, в серіалі вони становлять невеликий відсоток.

ВИСНОВКИ

На основі проведеного аналізу, ми можемо зробити такі висновки:

Реалія - це всі специфічні факти історії та державного устрою національної спільності, особливості її географічного середовища, характерні предмети побуту минулого і сьогодення, етнографічні та фольклорні поняття. Теорія перекладу відносить реалії до «неперекладних» одиниць мови або безеквівалентної лексики, тобто до лексичних одиниць (слів та стійких словосполучень), «які не мають, ні повних, ні часткових еквівалентів серед лексичних одиниць іншої мови (реалії, тимчасово безеквівалентні терміни, випадково безеквівалентні слова)».

Це визначення запропонував В.С. Виноградов, яке здається, є одним із найточніших. Реаліями, як елементами національної своєрідності, вчені-лінгвісти зацікавились лише на початку 50-х років ХХ ст..

На сьогоднішній день проблеми перекладу реалій вивчає велика кількість фахівців, зокрема, Томахін Г.Д., Фененко І.А, Верещагін Є.М., Хуснуліна Р.Р., Влахов С.І., Флорін С.П., Гарбовський Н.К., Виноградов В. С. та інші.

Щодо класифікацій реалій, скільки вчених, скільки й їхніх різновидів. Найдетальнішу класифікацію пропонує В.С. Виноградов, на основі якої був написаний другий розділ даної дипломної роботи. В.С. Виноградов виділяє такі види реалій:

1. Побутові реалії
2. Етнографічні та міфологічні реалії
3. Реалії світу природи
4. Реалії державно-адміністративного устрою та суспільного життя (актуальні та історичні)
5. Ономастичні реалії
6. Асоціативні реалії

Під час проведення аналізу, було з'ясовано, що основною рисою реалії є її колорит. Адже саме передача колориту при перекладі тексту з однієї мови на іншу й становить головну проблему перекладача при роботі з реаліями.

Г.Д. Томахін з огляду на важливість колориту, пропонує предметну класифікацію реалій на основі американського матеріалу. Багато дослідників схильні до того, що вона найбільш точно відображає особливості загальнонаціональної культури країни та включає в себе слова (власні та загальні назви), а також фразеологізми (стійкі фразеологічні одиниці, крилаті слова, образні вислови).

Кількість запропонованих класифікацій - дуже велика, адже кожного дня вчені з різних куточків світу займаються вивченням такої особливої лексичної одиниці, як реалія.

Переклад реалій - це частина великої та важливої проблеми передачі національної та історичної своєрідності, яка сходить, ймовірно, до самого зародження теорії перекладу як самостійної дисципліни.

Перш ніж перекладати реалію, необхідно осмислити незнайому лексичну одиницю в оригіналі, тобто місце, яке вона займає в контексті, - як вона піднесена автором і якими засобами він користується, щоб довести до свідомості читача її семантичний і конотативний зміст. Але також дуже важливо в роботі з реаліями інших країн - виконати інформаційний пошук в тому разі, якщо ви недостатньо ознайомлені з культурою країни, чією мовою написаний текст.

Але ось, наприклад, інтернаціональні реалії не потребують осмислення, так як у читача внаслідок її поширеності вже склалося про неї певне уявлення.

На сьогоднішній день кількість зарубіжних (особливо англомовних) фільмів в масовому прокаті значно перевершує кількість фільмів російського та українського виробництва. Це обумовлює затребуваність перекладу фільмів іноземного виробництва на українську та російську мови. Тому

проблема перекладу кінофільмів є актуальною, адже кінопродукція, яка надходить до нашої країни, повинна отримати свого глядача.

З цього випливає, що вивчення проблеми перекладу реалій є актуальним на сьогоднішній день. Один із прикладів невияву достатньої уваги до змісту оригінальної фрази - переклад назви американського фільму в жанрі «хорор» "The Faculty". На українську та російську мови, він був перекладений, як «Факультет», що спотворює початковий сенс, вкладений в назву. Насправді, при зверненні до словника та врахуванні гри слів, це можна перекласти, як «викладацький склад навчального закладу », що робить зв'язок між назвою фільму та його сюжетом очевидним, так як за сценарієм прибульці вселяються саме в шкільних вчителів. Таким чином, в кінцевому результаті губиться не тільки сенс, але й тон та настрої оригіналу.

Одна з найпоширеніших помилок - опущення інформації - відбувається в тому разі, якщо перекладач:

- по-перше, не знає, як правильно передати зміст терміна;
- по-друге, вважає, що переклад цього терміна не дуже важливий і його можна опустити.

Наприклад, речення: "The quicker we eat, the quicker we get topside, the quicker we get ashore" було переведено за допомогою передачі загального змісту - «Швидше їси, швидше йдеш на підвищення, швидше сходиш на берег» з опущенням ключової інформації, тоді як більш відповідний варіант перекладу виглядає наступним чином: «Чим ми швидше поїмо, тим швидше вийдемо на палубу і висадимося на берег».

Під час перекладу реалій, перекладач може зіткнутися з проблемою різних семантичних систем в різних мовах. Існує три типи відповідності між лексичними одиницями двох мов:

1. Повна відповідність
2. Часткова відповідність
3. Відсутність відповідності

Під час написання дипломної роботи були використані такі способи перекладу:

- транслітерація
- транскрибування
- функціональний аналог
- калька
- напівкалька
- родо-видова заміна
- описовий метод

Отже, що нам потрібно знати для адекватного перекладу реалії?

Спочатку потрібно визначити ступінь популярності реалії у рідній мові. Під час вибору способу перекладу, потрібно враховувати вид реалій та слідкувати за тенденціями перекладу реалій. Адже на сьогоднішній день, велика кількість іншомовних слів пускає коріння в тій чи іншій мові. А також важливо пам'ятати про реконструкцію синтаксичної структури речення та лексичну заміну з повною заміною змісту слова.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алимов В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: Либроком, - 2013. - с.241
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Союз, - 2004. – с. 288
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / Алексеева И. С. –
4. Москва: АСАДЕМІА, 2004. – с. 352
5. Алексеева М.Л. О влиянии вида реалий на выбор переводческих приёмов//УРГПУ, Екатеринбург - 2007 - с.184-190
6. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия,- 2004. 524 с.
7. Ахтамбаев Р.П., Митчелл П.Д. Особенности перевода фильмов военной тематики. Саарбрюкен, - 2013
8. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Междунар. отнош., - 2014. - с. 95; 240.
9. Берков В. П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л.: Изд. ЛГУ, - 2003 - с. 109.
- 10.Берди М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина /М. Берди // Мосты: журнал переводчиков. – 2005, №4 – –с. 57
11. Брандес М.П., Поворотов В.И. Переводческий анализ текста. - М.:НВІ. - Тезаурус - 2001 - с. 244
- 12.Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. 2-е изд., испр. и доп. М.: Изд-во УРАО, - 2000 - с.208
13. Бродский М. Ю. Устный перевод: история и современность / М. Ю. Бродский. – Екатеринбург: АМБ, - 2012. – с. 261
- 14.Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. - М. - 1996
- 15.Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Изд. 2-е. М.: Русский язык,- 2005 - с. 28.

16. Витренко А. Г. О «стратегии перевода» / А. Г. Витренко // Вестник МГЛУ. – 2008. – Вып. 536 : Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода. – с. 3–17
17. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения,- 2012 - с. 343
18. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, - 2000. – с. 462
19. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник/Н.К. Гарбовский - М.: Издание Московского университета - 2004 - с. 544
20. Голандам А.К. Языковые реалии как сходство национальных культур//Современные исследования социальных проблем. - 2010 - №3 - с. 139-141
21. Горшкова В.Е. Перевод в кино, Иркутск: МИГЛУ - 2006 - с. 278
22. Гураль С.К. Язык и Культура: Сборник статей XXVIII Международной научной конференции - 2018 - с. 236
23. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова Книга - 2005 - с. 224
24. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург: Союз, - 2000. – с. 296
25. Ковалева К. И. Оригинал и перевод: два лица одного текста / Ковалёва К. И. – Москва: Всероссийский центр переводов, - 2001. – с. 98
26. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЧеРо,- 1999. – с. 136
27. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЭТС, - 2000. – с.192
28. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода // Вестник Московского государственного лингвистического университета - 2012. № 9 (642). - С. 140-150

- 29.Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – Москва: Издательский центр «Академия», - 2005. – с. 320
- 30.Матасов Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. М: МГУ - 2009 - с. 211
- 31.Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов / И. Милевич // Рус. яз. за рубежом. – 2007. – № 5. – с. 65 – 71
- 32.Мирам Г. Э., Гон А. М. Профессиональный перевод / Мирам Г. Э., Гон А. М. – Киев: Эльга, Ника-Центр, - 2003. – с. 136
- 33.Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь, 6-е издание М.: Флинта: Наука - 2009 - с. 320
- 34.Прошина З. Г. Теория перевода. Владивосток: ДВГУ, 2008 - с. 33-44
- 35.Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, - 1999 - с. 141
- 36.Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – Москва: Р. Валент, - 2007. – с. 239
- 37.Ромова О.М. Понятие «реалия» в ряду других научных терминов в лингвистике/Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика / 2010 №2 - с. 60-63
- 38.Скоромылова Н. В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика. – Москва, - 2010. – №1 – с. 153-156.
- 39.Супрун А. Е. Экзотическая лексика. Вестник МГОУ. Серия: Русская филология - 2012 №2 - с. 24-29
- 40.Тер-Минасова С. Г. Язык, личность, Интернет // Вестник МГУ. Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2000. Но 4. - с. 23-35
- 41.Томахин Г.Д. Реалии-американизмы: Пособие по страноведению. - М.: Высшая школа - 1998 - с. 416
- 42.Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке//ИЯШ - 2007 - с. 60-69
- 43.Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа,- 2002 - с. 175; 416
- 44.Фененко И. А. Язык реалий и реалии языка / под ред. А. А. Кретьова.

45. Филиппова О. В. Статья: Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур - 2009
46. Чужакин А. П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А. П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – 2-е изд., испр. – Москва: Валент - 1999. – с.156
47. Швейцер А. Д. Перевод и культурная традиция / А. Д. Швейцер // Перевод и лингвистика текста. — Москва: ВЦП, - 1994. – с. 205

ИНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

48. Бальжинимаева Е. Ж. Стратегии перевода названий фильмов [Электронный ресурс] / Е.Ж. Бальжинимаева. – Улан-Удэ, 2009. Режим доступа: <http://refdb.ru/look/3099824.html>
49. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://adhdportal.com/book_2006.html
50. Вернигорова В.А. Понятие реалии в современном переводоведении - 2010 [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.gramota.net/articles/issn_1993-5552_2010_3-2_48.pdf
51. Вернигорова В.А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации - 2010 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.hse.ru/data/2010/03/15/1231898450/Перевод%20реалий.pdf>
52. Горшкова В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами [Электронный ресурс] / В. Е. Горшкова // Вестник сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М. Ф. Решетнёва. – Красноярск, 2006. – №3. – С. 141 – 144.
53. Долгунова В.В., Фахрутдинов Р.Р. О переводе англоязычных кинотекстов художественных фильмов - 2017 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-perevode-angloyazychnyh-kinotekstov-hudozhestvennyh-filmov/viewer>

54. Жигмытов Ц.В. Перевод Художественных фильмов с английского языка на русский (дипломная работа) - 2007 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://nauchkor.ru/pubs/perevod-hudozhestvennyh-filmov-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-572db55b5f1be72184500c51>
55. Козуляев А.В. Базовый курс аудиовизуального перевода (закадр, дубляж, субтитры): мастер-класс [Электронный ресурс]. URL: <https://www.avt-school.com>
56. Корячкина А.В. Диссертация. Англоязычный художественный кинодискурс и потенциал его интерпретативно коммуникативного перевода - 2017 [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/15035/1/Koryachkina_Dissertation.pdf
57. Кретов А.А., Фененко Н.А. Лингвистическая теория реалии - 2012 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskaya-teoriya-realii/viewer>
58. Магистерская диссертация студентки II курса Галковой Н. Е. Особенности перевода документальных фильмов (на материале: «The Hero», «Один день» и «ALMA – A Window into the Mysteries of the Universe») - 2016 [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/43986/1/m_th_n.y.galkova_2016.pdf
59. Міністерство освіти і науки України; Черкаський національний університет ім. Богдана Хмельницького; Черкаський державний технологічний університет; Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет ім. Григорія Сковороди. «АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА». Збірник матеріалів Всеукраїнської науково-практичної конференції - 2018 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://eportfolio.kubg.edu.ua/data/conference/3875/document.pdf>
60. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий - 2005 [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://vestnik.osu.ru/2005_11/24.pdf

61. Особливості перекладу англомовних фільмів українською мовою [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://lingua.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/04/Konkursna-robota-ANHLOMOVNI-KINOTEKSTY.pdf>
62. Ручьева И.А. Особенности названий англоязычных фильмов: когнитивный, структурно-стилистический, транслатологический аспекты / И.А. Ручьева [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://rae.ru/forum2012/18/1069>
63. Способы передачи немецких реалий в русском тексте [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://inyaz.bobrodobro.ru/14931>
64. Усова И.В. Неологизмы в современном английском языке - 2015 [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://cyberleninka.ru/article/n/neologizmy-v-sovremennom-angliyskom-yazyke-2/viewer>
65. Фае Фату Диоп. Классификация реалий в русском языке с позиции сенегальской лингвокультурной позиции. - 2015 [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-realiy-v-russkom-yazyke-s-pozitsii-senegalskoj-lingvokulturnoy-traditsii/viewer>
66. Шайкисламова М.О. Способы передачи реалий в переводе (на примере названий общественных организаций Чешской республики) - 2014 [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/37520/1/avfn_2014_53.pdf
67. Linguistics.com. Теория перевода [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/REALII>
68. Longman Dictionary of Contemporary English [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com/>
69. Studbooks.net: Реалии законодательной власти Великобритании в лингвострановедческом аспекте [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://studbooks.net/894136/literatura/realii_zakonodatelnoy_vlasti_velikobritanii_v_lingvostranovedcheskom_aspekte

70. Szarkowska A. The Power of Film Translation. In: Translation Journal, 2005, April, Vol. 9, no. 2. Available at: <http://translationjournal.net/journal/32film.htm>

71. Englishsub.ru - [Электронный ресурс]. Available at: <http://englishsub.ru/serialy/lyutsifer-na-anglijskom-s-subtitrami-3-sezon/>

ДОДАТОК

1. I am Lord of Hell . [71]	Я Король Пекла. <i>Етнографічна реалія</i>
2. Poll calls the kettle black . [71]	Чис б нявчало, а твоє б мовчало. <i>Асоціативна реалія</i>
3. So, go to hell, my Feathered friend . [71]	Що ж, йди до пекла, мій Пірнатий друг . <i>Асоціативна реалія</i>
4. All I did, I introduced you to some key people . [71]	Все, що я зробив, я представив тебе кільком шишкам . <i>Асоціативна реалія</i>
5. Put yourself together . [71]	Візьми себе в руки. <i>Побутова реалія</i>
6. It's up to you . [71]	Все залежить лише від тебе. <i>Побутова реалія</i>
7. If anybody here is against, speak now or forever hold your peace . [71]	Якщо хтось із присутніх проти, говоріть зараз, або мовчіть завжди . <i>Етнографічна реалія</i>
8. No, but we did have an interesting little chat just before he kicked off . [71]	В нас була цікава бесіда, поки вона не відкинула ковзани . <i>Побутова реалія</i>
9. He was not quite dead, his soul had not overshoot the death	Він ще не був мертвим, його душа ще не переступила поріг смерті .

threshold. [71]	<i>Асоціативна реалія</i>
10.If you wanna get yourself killed. [71]	Якщо ти шукаєш смерті. <i>Побутова реалія</i>
11.Of course ! “High school” That’s where I know you from. [71]	Звісно! “Круті Кекси” Ось звідки я тебе знаю. <i>Ономастична реалія</i>
12.It’s more a gift from God really. [71]	Це скоріше дар Божий. <i>Етнографічна реалія</i>
13. Don’t look so smug! [71]	Не радій так! <i>Побутова реалія</i>
14.I’m not you errand boy! [71]	Я не твій хлопчисько на побігеньках! <i>Побутова реалія</i>
15.Did you know that there is a special cauldron in Hell for people like you? [71]	Ти знала, що в Пеклі є спеціальний котел для таких, як ти? <i>Етнографічна реалія</i>
16.This is hooker’s name. [71]	Це ім’я проститутки. <i>Побутова реалія</i>
17. My word is my bound. [71]	Слово честі. <i>Асоціативна реалія</i>
18.You were scared that I would open up from darkness. [71]	Ти був наляканий, що я вийду з темряви.

	<i>Етнографічна реалія</i>
19. Remind dad that I quit hell because I'm sick and tired of playing a part in his play. [71]	Нагадай батькові, що я покинув Пекло тому, що втомився бути пішаком в його грі. <i>Асоціативна реалія</i>
20. I owe you one. [71]	Я твій боржник. <i>Побутова реалія</i>

21. Go home and take your club-owner sidekick with you. [71]	Йди додому та забери звідси свого багатенького кореша. <i>Побутова реалія</i>
22. Bloody hell! [71]	Прокляття! <i>Асоціативна реалія</i>
23. "The same thing is over and over" - it's your boring motto. [71]	"Наша пісня гарна й нова, починай спочатку" - це твій нудний девіз. <i>Асоціативна реалія</i>
24. I wanna win a Pulitzer for photography. [71]	Я хочу отримати Пуллітцерівську премію за своє діло. <i>Ономастична реалія</i>
25. Nick is a slimeball. [71]	Нік - мішок з лайном. <i>Побутова реалія</i>
26. I'm sorry, I don't want to be a buzzkill. [71]	Вибач, я не хочу псувати свято. <i>Побутова реалія</i>

<p>27. Kill two birds with one prayer sort of thing, hmm? [71]</p>	<p>Вбити двох зайців одним пострілом? <i>Етнографічна реалія</i></p>
<p>28. Not on my watch. [71]</p>	<p>Не в мою зміну. <i>Побутова реалія</i></p>
<p>29. “Protecting the city of angels”. [71]</p>	<p>Захищаючи місто ангелів. - лого поліції Лос-Анджелеса. <i>Етнографічна реалія</i></p>
<p>30. Many celebrities hate you, but they need you to keep them in the limelight. [71]</p>	<p>Багато зірок ненавидять тебе, але ти їм потрібен для, того, щоб завжди знаходитись в центрі уваги. <i>Асоціативна реалія</i></p>
<p>31. Really? Do you hear this, chaps? [71]</p>	<p>Дійсно? Ви це чули, хлопці? <i>Побутова реалія</i></p>
<p>32. We are really not interested in your formative spank bank years, all right? [71]</p>	<p>Нам дійсно не цікаві твої захоплення підліткового віку, добре? <i>Побутова реалія</i></p>
<p>33. It was that tall, handsome British fella. [71]</p>	<p>Це був високий красунчик з британським акцентом. <i>Етнографічна реалія</i></p>
<p>34. Give even me the creeps. [71]</p>	<p>Навіть в мене мурашки по шкірі пішли. <i>Асоціативна реалія</i></p>
<p>35. You don't need to be famous to</p>	<p>Тобі навіть не потрібно бути</p>

get a star on the Hollywood Walk of Fame? [71]	відомим для того, щоб отримати зірку на Алеї Слави? <i>Ономастична реалія</i>
36.Finally, I got my father's beef with a graven image. [71]	В кінці кінців, я отримую батьківські скарги на кумирів. <i>Асоціативна реалія</i>
37.Apparently, you destroyed the honeymoon suite. [71]	Очевидно, ти розгромив номер для наречених. <i>Побутова реалія</i>
38.Ty had a squeaky-clean image. [71]	Тай мав ідеальну репутацію. <i>Асоціативна реалія</i>
39.“We”, as in the LAPD, will look into it. [71]	“Ми” - поліція Лос-Анджелеса, ми розберемося. <i>Реалія</i> <i>державно-адміністративного устрою</i>
40.I think it's our recent departed's. [71]	Я думаю, це тієї особи, яка нещодавно переступила поріг смерті. <i>Міфологічна реалія</i>

41.I'm not looking for I.D. [71]	Я не шукаю посвідчення. <i>Побутова реалія</i>
42.Is it possible, you might overreacting a bit? [71]	Можливо, ти приймаєш все близько до серця? <i>Асоціативна реалія</i>

<p>43. Our sting suddenly turned into a Michael Bublé concert. [71]</p>	<p>Наша операція стала схожа на якусь мильну оперу. <i>Побутова реалія</i></p>
<p>44. The all-night froyo shop puts Debra there well past the time of the victim's death. [71]</p>	<p>Цілодобовий магазин заморожених йогуртів добре захищає Дебру на момент вбивства жертви. <i>Реалія суспільного життя</i></p>
<p>45. You are like two pathetic peas in a pod. [71]</p>	<p>Ви схожі, як дві жалюгідні краплі води. <i>Асоціативна реалія</i></p>
<p>46. Get facial I.D. on anyone in a hundred-block radius. [71]</p>	<p>Перевірте посвідчення особи у всіх, хто знаходився в радіусі квартала. <i>Реалія суспільного життя та побуту</i></p>
<p>47. So, when I figured it out, he had already fallen for her. [71]</p>	<p>Коли я це вияснив, він вже вспів закохатися. <i>Побутова реалія</i></p>
<p>48. After long calls to the IRS and the bank, everything was fine. [71]</p>	<p>Після тривалих дзвінків в податкове управління та банк, все було добре. <i>Реалія державно-адміністративного устрою</i></p>
<p>49. Word gets round. [71]</p>	<p>Чутки розходяться. <i>Побутова реалія</i></p>

50. Off you pop. [71]	Хоча б так. <i>Побутова реалія</i>
51. Go forth and conquer. [71]	Йди та Володарюй. <i>Етнографічна реалія</i>
52. It's another reason to hate L.A. [71]	Ще одна причина ненавидіти Лос-Анджелес. <i>Географічна реалія</i>
53. Warms the cockles, doesn't it? [71]	Гріє душу, чи не так? <i>Асоціативна реалія</i>
54. He hired me for blackmail. [71]	Він найняв мене для шантажу. <i>Побутова реалія</i>
55. The police were trying to pin the death of that poor girl on you. [71]	Поліція хотіла повісити на тебе вбивство тієї бідолашної дівчини. <i>Побутова реалія</i>
56. Problem-silver extraordinaire. [71]	Чудо-ліки від проблем. <i>Асоціативна реалія</i>
57. It seems you are a bit of a two-pump chump. [71]	Здається, ти швидко видихаєшся. <i>Побутова реалія</i>
58. The would-be prince of darkness. [71]	Фальшивий Принц Темряви. <i>Етнографічна реалія</i>
59. If you weren't so pent-up sexually, we'd be firing on all	Якби ти так не пригнічувала свою сексуальність, ми б з тобою

cylinders, i'd say. [71]	летіли на всіх парах, я б сказав. <i>Асоціативні реалії</i>
60. Did I hit a nerve? [71]	Я зачепила за живе? <i>Побутова реалія</i>

61. You know, tit for tat sort of thing. [71]	Знаєш, типу, око за око чи як там. <i>Етнографічна реалія</i>
62. Yes, Benny, that favor you owe me, I'm calling in my IOU . [71]	Так, Бенні, та послуга, яку ти мені винен, я потребую її назад. <i>Побутова реалія</i>
63. Dearie me . [71]	Голубчику мій. <i>Ономастична реалія</i>
64. I think the dress may have backfired , actually. [71]	Очевидно, сукня викликала фурор. <i>Асоціативна реалія</i>
65. Is SWAT ready? [71]	Спецназ готовий? <i>Реалія</i> <i>державно-адміністративного устрою</i>
66. Are you from Tennessee? - No. - Because you are the only ten I see . [71]	-Твої батьки часом не кондитери? - Ні - А звідки тоді в них така цукерка? <i>Етнографічна реалія</i>
67. If I get an STD from this thing,	Якщо я підхоплю ІПСШ через цю

I'm gonna kill you. [71]	сукню, я тебе вб'ю. <i>Побутова реалія</i>
68.Turns out, the words ' open bar ' are indeed effective. [71]	Виявилось, що фраза " коктейлі безкоштовно " діє безвідмовно. <i>Побутова реалія</i>
69.You have one of your favors to a former gang felon . [71]	Ти зробив послугу одному з представників вуличної мафії . <i>Побутова реалія</i>
70.Let me guess, anemia sext from Sir Douche ? [71]	Дай вгадаю, інтимне повідомлення від Сера Придурка ? <i>Асоціативна та ономастична реалії</i>
71.Then he took the fall on some V&E . [71]	Потім він взяв на себе провину за злом з проникненням . Реалія-скорочення державно-адміністративного устрою
72.Oh, stop raining on the poor woman's parade . [71]	Перестань псувати бідолажці всю малину . <i>Асоціативна реалія</i>
73. Blood could run on the streets, fire would rain down . [71]	Вулиці забарвлюються в багрянний та піде вогняний дощ . <i>Міфологічна реалія</i>
74.I'll let it slide this time. [71]	Зроблю вигляд, що я цього не чула . <i>Побутова реалія</i>

75. What, are you trying to throw me off balance ? [71]	Намагаєшся збити мене з пантелику ? <i>Асоціативна реалія</i>
76. Your pet cop ? [71]	Твій коп на повідку ? <i>Побутова реалія</i>
77. Get to the point . [71]	Ближче до справи. <i>Побутова реалія</i>
78. Snitches end up in ditches . [71]	В кінці кінців, стукачі самі залишаться в дурнях . <i>Асоціативна реалія</i>
79. Well, with friends like that, I'd hide the knives . [71]	З такими друзями, вороги не потрібні. <i>Етнографічна реалія</i>
80. We need to get word to Viper's parole officer . [71]	Треба зв'язатися з наглядачем УДЗ Змія . <i>Ономастична реалія та реалія держ.-адмін. устрою</i>

81. You and your perv partner want to get caught in the crossfire , cop, be my guest. [71]	Якщо ти, лягава зі своїм напарником - збоченцем хочеш потрапити під роздачу , будь-ласка. <i>Етнографічна реалія</i>
82. If you come clean now , I'll go easy on you . [71]	Якщо ти зараз признаєшся , я буду м'якшою з тобою . <i>Побутові реалії</i>

83. What made you think you'd get away with it? [71]	Чому ти вирішила, що це зійде тобі з рук? <i>Побутові реалії</i>
84. The mother of Paola Cortez can rest a little easier tonight. [71]	Мама Паоли Кортес може видохнути спокійно сьогодні. <i>Ономастична реалія та асоціативна.</i>
85. You're addicted to creating chaos and seeing where the chips fall. [71]	Тобі важливо створити хаос, а потім глянути, як карта ляже. <i>Етнографічна реалія</i>
86. Steady on, Detective. [71]	Полегше, Детектив. <i>Побутова та ономастична реалії</i>
87. Smoke this piece. [71]	Застрель цього кретина. <i>Побутові реалії</i>
88. We were like fish and chips. [71]	Ми були, як хліб і масло. <i>Етнографічна реалія</i>
89. I'll help you and Bob's your uncle. [71]	Я допоможу тобі і справа зроблена. <i>Етнографічна реалія</i>
90. It seems that I hit a bit of a snag. [71]	Здається, я зайшов в глухий кут. <i>Асоціативна реалія</i>
91. No, doesn't ring a bell. [71]	Ні, не пам'ятаю. <i>Побутова реалія</i>

92. I am always on the table. [71]	Я завжди до твоїх послуг. <i>Побутова реалія</i>
93. But look who's on Team Everyone Else. [71]	Але гляньте, ми знову повертаємось до початку. <i>Асоціативна реалія</i>
94. His wife decided to pull the plug. [71]	Його жінка вирішила відключити прибори життєзабезпечення. <i>Побутова реалія</i>
95. You can get your trashy Euro hands on. [71]	Ти можеш отримати євро в свої брудні руки. <i>Реалія держ.-адмін. устрою та етнографічна реалія</i>
96. You didn't take a sneaky peek before telling me? [71]	Ти ж не заглянула туди, перед тим, як сказати мені? <i>Етнографічна реалія</i>
97. And you're Lucifer's pet on leash. [71]	А ти собачка Люцифера. <i>Побутова реалія</i>
98. And yet you keep trying on many hats to hide your horns. [71]	І все ж ти приміряєш купу масок, щоб заховати свої роги. <i>Міфологічна реалія</i>
99. I know the Bible inside and out. [71]	Я знаю Біблію від А до Я. <i>Ономастична та побутова реалії</i>
100. What is there? - Russian dolls. [71]	Що там? - Матрешки. <i>Етнографічна реалія</i>

<p>101. Hey, what do you say, quid pro quo? [71]</p>	<p>Ей, що скажеш, послуга за послугу? <i>Етнографічна реалія</i></p>
<p>102. It's funny, I've always looked at do-gooders with pity. [71]</p>	<p>Забавно, я завжди відносився до благодійників з жалістю. <i>Побутова реалія</i></p>
<p>103. Someone woke up on the wrong side of a 38. [71]</p>	<p>Хтось, встав сьогодні не з тієї ноги. <i>Етнографічна реалія</i></p>
<p>104. Nope, I turned you down cold. [71]</p>	<p>Ні, я тільки охолодив твій запал. <i>Побутова реалія</i></p>
<p>105. Triple espresso or hair of the dog? [71]</p>	<p>Потрійний еспресо чи трішки алкоголю, щоб похмелитися? <i>Побутова реалія</i></p>
<p>106. Guess he's a bird of a feather. [71]</p>	<p>Рибалка рибалку, і все таке. <i>Етнографічна реалія</i></p>
<p>107. Look at you two, like Cagney and Lacey. [71]</p>	<p>Ви, як Кегні та Лейсі (серіал про двох поліцейських в 80-і). <i>Асоціативна реалія</i></p>
<p>108. Maybe things got a little too boring for Mr Short Attention Span? [71]</p>	<p>Чи це здалося нудним для містера "хочу уваги"? <i>Ономастична реалія</i></p>

109. Yang Chow's? [71]	Ресторан Янг Чоус? <i>Ономастична реалія</i>
110. It can't hurt to try. [71]	Не спробуєш, не визнаєш. <i>Етнографічна реалія</i>
111. I've used him as CI before. [71]	Я раніше використовував його, як інформатора. <i>Реалія-скорочення суспільного життя</i>
112. It's out of our hands. [71]	Це не в нашій компетенції. <i>Побутова реалія</i>
113. Get it all out. [71]	Кажі все, що думаєш. <i>Побутова реалія</i>
114. A for effort. [71]	П'ять за старання. <i>Побутова реалія</i>
115. Without further ado, I would like to introduce you to the first item up for bid. [71]	Без зайвих слів, я хочу представити вам перший лот. <i>Побутова реалія</i>
116. Honey, not vinegar. [71]	Пряник, не батіг. <i>Етнографічна реалія</i>
117. I will put out an APB on angel wings. [71]	Я розміщу орієнтування на ангельські крила. <i>Реалія-скорочення держ.-адмін. устрою</i>

<p>118. I'm encouraging you to get off your high horse. [71]</p>	<p>Надіюсь, ти спутишся з небес на землю.</p> <p><i>Асоціативна реалія</i></p>
<p>119. I also did a guest spot on CSI. [71]</p>	<p>Я був запрошеним актором в “Місці злочину”.</p> <p><i>Реалія-скорочення суспільного життя</i></p>
<p>120. You protect your clients like a bulldog, but underneath it all, you're a big softie, aren't you? [71]</p>	<p>Ви захищаєте своїх клієнтів, як бульдог, але всередині ви справжній добряк, чи не так?</p> <p><i>Побутова реалія</i></p>
<p>121. Well, that is a buzzkill. [71]</p>	<p>Ти зіпсував всю вечірку.</p> <p><i>Побутова реалія</i></p>
<p>122. Well, if you can't bring Muhammad to the dim sum... [71]</p>	<p>Що ж, якщо ти не можеш доставити Мухаммеда в китайський ресторан...</p> <p><i>Ономастична та побутова реалії</i></p>
<p>123. So, the killer strapped Mike up then decided to go all Jackson Pollock? [71]</p>	<p>Тобто вбивця підвісив Майка ввверх і вирішив побути Джексоном Поллоком?</p> <p><i>Ономастичні реалії</i></p>
<p>124. Oh, joy of joys, I thought Detective was in jail. [71]</p>	<p>Просто свято якесь, я думав, що детектив зараз в тюрмі.</p> <p><i>Побутова реалія</i></p>

125. Up top. [71]	Дай п'ять. <i>Побутова реалія</i>
126. Stand-ins are used to light the scene as the actors prep. [71]	Дублери займаються світлом поки актори готуються. <i>Побутова реалія</i>
127. Zilch. [71]	Нічого. <i>Етнографічна реалія</i>
128. In human terms. [71]	Як говорять люди. <i>Побутова реалія</i>
129. The jig is up. [71]	Гру скінчено. <i>Етнографічна реалія</i>
130. Gift horse and all that...am I right [71]	Дарованому коню і все таке.. Я права? <i>Етнографічна реалія</i>
131. Bull's eye. [71]	В яблучко. <i>Асоціативна реалія</i>
132. Sorry to interrupt the riveting eulogy. [71]	Шкода переривати ваші хвалебні промови. <i>Побутова реалія</i>
133. Not a BLT goes by I don't think of Byron. [71]	Жоден сендвіч не проходить без думки про Байрона. <i>Побутова реалія-скорочення та ономастична реалія</i>
134. You caught me!	Ти піймав мене! Буквально на

Literally red-handed! [71]	гарячому! <i>Побутова реалія</i>
135. Besides, I think the Devil gets a bad rap. [71]	Крім того, я вважаю, що диявол був даремно покараний. <i>Міфологічна реалія</i>
136. Everything was fine until you went all lovey-dovey on her. [71]	Все було добре поки в тебе не почалися шури-мури з нею. <i>Побутова реалія</i>
137. Look at you, all broody. [71]	Ти глянь, весь в думках. <i>Побутова реалія</i>
138. They even hid her O.D. a couple of days ago. [71]	Вони навіть приховали її передозування пару днів тому. <i>Побутова реалія-скорочення</i>
139. I pulled a few strings. I got her that job. [71]	Потягнула за ниточки та знайшла їй роботу. <i>Етнографічна реалія</i>
140. Are you a method actor? [71]	Ви вживаєтесь в роль? <i>Побутова реалія</i>
141. Role model for teen girls. [71]	Приклад наслідування для маленьких дівчаток. <i>Побутова реалія</i>
142. Then she led us by the nose until she had time to	Вона втекла в нас під носом. <i>Етнографічна реалія</i>

escape. [71]	
143. They lawyered up. [71]	Вони прикрилися адвокатами. <i>Реалія держ.-адмін. устрою</i>
144. Do you mind if we have a quick word? [71]	Можна тебе на пару слів? <i>Побутова реалія</i>
145. Passed up for partner by old Tom Cruise out there. [71]	Відмовитись від компаньона для того, щоб стати старим Томом Крузом. <i>Ономастична реалія</i>
146. Maybe she is a wolf in sheep's clothing , but right now she needs to return to the flock. [71]	Можливо вона вовк в овечій шкурі , але прямо зараз їй потрібно повернутися в стадо. <i>Етнографічна реалія</i>
147. Want to take a guess at his M.O.? [71]	Вгадаєш його улюблене знаряддя вбивства? <i>Реалія-скорочення суспільного життя</i>
148. Eeny meeny miney... [71]	Еники беники... <i>Побутова реалія</i>
149. She was my sober companion. [71]	Вона допомагала мені злізти з голки. <i>Побутова реалія</i>
150. Knock yourself out. [71]	Прапор тобі в руки. <i>Асоціативна реалія</i>

<p>151. I'm running it through AFIS now. [71]</p>	<p>Я шукаю її в базі зараз. <i>Реалія-скорочення держ.-адмін. устрою</i></p>
<p>152. Does anybody know CPR? [71]</p>	<p>Хто-не будь вмiє робити штучне дихання? <i>Реалія-скорочення суспільного життя</i></p>
<p>153. Feel free to jump in and help me. [71]</p>	<p>Ти можеш підключитись та допомогти мені. <i>Побутова реалія</i></p>
<p>154. You had big plans,until we came nipping at your heels. [71]</p>	<p>В тебе були великі плани, поки ми не почали наступати тобі на п'яти. <i>Асоціативна реалія</i></p>
<p>155. So, if anybody had a bone to pick it would be her. [71]</p>	<p>Якщо в когось і був на неї зуб, то тільки в неї. <i>Асоціативна реалія</i></p>
<p>156. Only has a P.O. box. [71]</p>	<p>Тільки адреса поштової скриньки. <i>Побутова реалія</i></p>
<p>157. You know, life of the party. [71]</p>	<p>Знаєте, душа компанії. <i>Побутова реалія</i></p>
<p>158. Just keep everything low-key. [71]</p>	<p>Бути тихіше води та нижче трави. <i>Етнографічна реалія</i></p>

159. Someone's grumpy pants today. [71]	Дехто сьогодні дуже роздратований. <i>Асоціативна реалія</i>
160. Get away scot-free ? [71]	Вийшов би сухим з води? <i>Етнографічна реалія</i>

161. Just the sight of you will send quivers down Uriel's spine . [71]	Одна твоя поява змусить тремтіти колінки Уріеля. <i>Асоціативна та ономастична реалії</i>
162. You watch my six . [71]	Прикрий мене. <i>Побутова реалія</i>
163. Blend in and catch the baddie off guard . [71]	Розчинитися в натовпі та спіймати злодія зненацька. <i>Асоціативна реалія</i>
164. I've decided to try and walk a mile in another man's shoes . [71]	Я вирішив приміряти на себе роль іншої людини. <i>Асоціативна реалія</i>
165. Easy peasy lemon squeezy . [71]	Як два пальці об асфальт. <i>Етнографічна реалія</i>
166. Yeah, convinced the higher-ups to give me my first choice. [71]	Так, я впевнений, що керівництво дає мені перший шанс обирати. <i>Побутова реалія</i>
167. I was standing right here, fair game . [71]	Я стояв прямо на цьому місці, легка здобич.

	<i>Асоціативна реалія</i>
168. Some crap about new HIPAA laws requiring extra warrants. [71]	Якісь проблеми з новими законами Мінохоронздоров'я , що потребують нових ордерів. <i>Реалія-скорочення держ.-адмін. устрою</i>
169. I really want to take you trick-or-treating . [71]	Я дуже хотіла сходити з тобою за цукерками . <i>Етнографічна реалія</i>
170. My gut says no. [71]	Моє відчуття каже ні. <i>Асоціативна реалія</i>
171. Just having a little chitchat with our friend here. [71]	Просто трохи поспілкувався з нашим другом. <i>Побутова реалія</i>
172. Devil's food cake . [71]	Диявольський кекс (шоколадний кекс з додаванням в рецептуру какао-маси та соди) . <i>Етнографічна реалія</i>
173. Buckle up , Detective, please. [71]	Тільки будь ласка, бережи себе , Детектив. <i>Побутова реалія</i>
174. Your FTO's been looking all over for you. [71]	Твій інструктор всюди тебе шукає. <i>Реалія-скорочення суспільного життя</i>
175. Your marriage was already on the rocks . [71]	Твій шлюб вже тріщав по швах . <i>Асоціативна реалія</i>

176. I grew up in Detroit . [71]	Я виросла в Детройті . <i>Географічна реалія</i>
177. Siberian ginseng if you have it. [71]	“ Сибірський женьшень ”, якщо є. <i>Реалія світу природи</i>
178. Guess the apple doesn't fall far from the tree . [71]	Ну, яблучко від яблуні , знаєш. <i>Етнографічна реалія</i>
179. No, dead end . [71]	Ні, глухий кут . <i>Побутова реалія</i>
180. I knew you were a hugger . [71]	Я знаю, що ти любиш обійми . <i>Побутова реалія</i>

181. Wow! Look who bought a ticket to the gun show ! [71]	Вау, погляньте, хто приймає участь в конкурсі ‘Пограй мускулами’! <i>Побутова реалія</i>
182. I'm glad you got it off your chest . [71]	Я радий, що ти виговорився . <i>Асоціативна реалія</i>
183. A number belongs to a wealthy Silicon Valley guy, Andy Kleinberg . [71]	Номер належить багатію з Кремнієвої Долини, Енді Клейнбергу <i>Географічна та ономастична</i>

	<i>реалії</i>
184. I am a lover, not a Rolodex. [71]	Я коханець, а не довідкова. <i>Побутова реалія</i>
185. Always with a tragic timing. [71]	Як завжди невчасно. <i>Побутова реалія</i>
186. It's a moot point. [71]	Ні про що говорити. <i>Етнографічна реалія</i>
187. However he is more than aware that he's facing death penalty. [71]	Більше того, він точно знає, що йому загрожує смертельна кара. <i>Етнографічна реалія</i>
188. I'm sure you'll get on like a house on fire. [71]	Я думаю ви знайдете спільну мову. <i>Асоціативна реалія</i>
189. Loose lips get their head clipped. [71]	Багато говориш - голову втратиш. <i>Асоціативна реалія</i>
190. We now know that you are the one who killed your father-in-law, Christi. [71]	Тепер ми знаємо, що це ви вбили вашого тестя, Крісті. <i>Побутова реалія</i>
191. So, we can talk about Caligula, Stalin? [71]	Що ж ми можемо поговорити про Калігулу чи Сталіна? <i>Ономастичні реалії</i>
192. Well, I was gonna blow	Я хотіла знести будівлю

the building up with C4 . [71]	вибухівкою. <i>Побутова реалія-скорочення</i>
193. Like the DMV , but less screaming. [71]	Там, як в пробці , тільки криків менше. <i>Побутова реалія-скорочення</i>
194. We tracked his phone's GPS to some swanky Malibu beach house . [71]	Ми відслідкували його телефон в його шикарному домі на березі Малібу. <i>Побутова реалія-скорочення та ономастична реалія</i>
195. Dead guy from Chicago is Andy Kleinberg . [71]	Мертвий хлопець з Чікаго - Енді Клейнберг. <i>Географічна та ономастична реалії</i>
196. These are the future leaders of America . [71]	Це майбутнє Америки <i>Побутова та географічна реалії</i>
197. This killer is clearly playing God . [71]	Цей вбивця явно уявив себе Богом. <i>Етнографічна реалія</i>
198. The plane from Van Nuys flies to Caracas , takes off in less than an hour. [71]	Літак з аеропорту Ван Найс летить в Каракас і виліт менше, ніж через годину . <i>Географічна та побутова реалії</i>
199. His recent routs are the Caribbean, Mexico City,	Його останні маршрути - Карибські острови, Мехіко-сіті,

Ahmedabad. [71]	Ахмедабад. <i>Географічні реалії</i>
200. Why did you end her life? [71]	Чому ти забрав її життя? <i>Побутова реалія</i>

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY
ENGLISH PHYLOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT**

***MARIIA MAZURENKO*
PECULIARITIES OF TRANSLATION OF REALIAS
(ON THE MATERIALS OF THE ENGLISH TV SERIES
“LUCIFER”)**

ABSTRACT OF MASTER’S THESIS

Scientific supervisor : Tetiana Korobeinikova

Dnipro
2020

The given thesis deals with the functioning of realia in the English cinema and the problems of its translation into the Ukrainian language. Cinema today is one of the most developed arts, and since most of the imported films in Ukrainian cinemas are Hollywood products, the films are translated mainly from English. Hence the problem of the translation of cinematography realias is urgent because the film production that comes to our country must get its audience.

Today, the translation of realias is part of an important problem of modern transmission of the ethnic and historical identity of the nation. The transfer of realias used in films is particularly difficult, so this topic is relevant and studied by many scholars. There are many specialists who have studied the problems of translation of realias, in particular: Tomakhin G.D., Fenenko I.A., Ter-Minasova S.G., Proshina Z.G., Geibel N.A., Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G., Vlahov S.I., Florin S.P., Garbovsky N.K., Vinogradov V.S., and others.

Linguists became interested in realias, as elements of national identity, only in the early 50s of the twentieth century. Realias denote objects and phenomena of life, culture, history, and customs of each country. In general, realia is a complex and multifaceted phenomenon by its nature, which combines linguistic, grammatical, lexical, and material concepts. In philological disciplines, the phenomenon of realia is considered from two points of view:

- - an object, phenomenon, or concept inherent in the culture of the people and the country, which is not found in other nations;
- - a lexical unit that denotes this unique object or phenomenon (it can also be a phrase, such as proverbs, sayings, which contain realias).

Translation theory refers realias to "untranslatable" units of language or non-equivalent vocabulary, ie to lexical units (words and stable phrases) «that have neither complete nor partial equivalents among the lexical units of another language (realias, temporarily non-equivalent terms, accidentally without words)».

The purpose of our investigation was to study the functioning of realias in English cinema and to identify the ways, how to adapt realias when translated into Ukrainian. To achieve the given purpose we have attempted: 1) to define the

concept of "realia", its classification, peculiarities, and characteristics; 2) to study the current state of cinema translation in Ukraine; 3) to analyze the use of realias in English cinema; 4) to identify the peculiarities of the translation of realias; 5) to consider common mistakes when translating realias. The material of the investigation has included 200 realias selected from the English TV series "*Lucifer*".

The purpose of the investigation has predetermined the use of such linguistic methods as the method of linguistic description, the comparative method, the functional method and the method of mathematical statistics.

So, realia is all the specific facts of the history and state system of the national community, the peculiarities of its geographical environment, the characteristic objects of everyday life of the past and present, ethnographic, and folklore concepts.

The most detailed classification of the realias is offered by V.S. Vinogradov, on the basis of which the second chapter of this master thesis has been written. V.S. Vinogradov identifies the following types of realias:

1. Household realias
2. Ethnographic and mythological realias
3. The realias of the natural world
4. Realias of state and administrative system and public life (current and historical)
5. Onomastic realias
6. Associative realias

During the analysis, it was found that the main peculiarity of the realia is its charm. After all, the transfer of charm, when translating text from one language to another, is the main problem of the translator when working with realias. G.D. Tomahin was trying to create the classification to save the charm of realias and he offered a substantive classification of realias based on American material. Many researchers tend to think that it most accurately reflects the peculiarities of the

national culture of the country and includes words (proper and common names), as well as phraseology (stable phraseological units, idioms, expressions).

The translation of realias is a part of the great and important problem in transmission of national and historical identity, which probably dates back to the very beginning of the theory of translation as an independent discipline.

Before translating realia, it is necessary to comprehend the lexical unit in the original, ie the place it occupies in the context, how it is performed by the author, what means the use of such units, how its semantic and connotative meaning are represented to the reader. But what is also very important in dealing with the realias of other countries is to perform information research if you are not familiar with the culture of the source language. It should be mentioned that international realias do not need to be explained, as the reader due to his linguistic and cultural experience has already formed a certain idea about it.

Vlahov and Florin, followed by Alekseeva, have determined situational realias. Situational realias are associated with the reflection in the text of the characteristics of behavior, customs, habits of the people (who speak this language), which affect the specifics of the substantive content of the text. Examples of situational realias include folk signs, sign language, and expressions of approval or disapproval.

Therefore, ignorance of situational realias distorts the perception of the text, as each nation has its own habits, and if the situational realia is not commented on, there may be misunderstanding of the text or ambiguity. So, the translator's task is to recognize such realities and explain them to the reader.

Today, the number of foreign (especially English) films in mass distribution far exceeds the number of Ukrainian and Russian films. This makes it necessary to translate foreign films into Ukrainian and Russian.

It follows that the study of the problem of translation of realia is relevant today. One example of the lack of attention to the content of the original phrase is the translation of the title of the American film in the genre of "horror" "The Faculty". In Ukrainian and Russian, it was translated as "Факультет", which

distorts the original meaning embedded in the title. In fact, when referring to the dictionary and taking into account the play on words; it can be translated as "Викладацький склад навчального закладу", which makes the connection between the title of the film and its plot obvious. Thus, in the end, not only the meaning but also the tone and mood of the original are lost.

One of the most common mistakes is omission of information. It occurs if the translator:

- does not know how to convey properly the meaning of the term;
- believes that the translation of this term is not very important and can be omitted.

For example, the sentence: "The quicker we eat, the quicker we get topside, the quicker we get ashore" was translated by conveying the general meaning - "Швидше їси, швидше йдеш на підвищення, швидше сходиш на берег" with the omission of the key information, then as a more appropriate version of the translation is as follows: "Чим ми швидше поїмо, тим швидше вийдемо на палубу і висадимося на берег." When translating realias, the translator may face the problem of different semantic systems of different languages. There are three types of correspondence between the lexical units of two languages:

1. Full compliance
2. Partial compliance
3. Lack of compliance

During our investigation the following translation methods were used:

- transliteration
- transcription
- functional analogue
- calque
- half-calque
- hyponymy
- descriptive method

All the above mentioned, making it possible to define what a translator needs to create an adequate translation of the realia. First of all, you need to determine the degree of popularity of realia in the native language. After this, you can rightly choose a method of translation and remember that you need to take into account the type of a realia and to follow the trends of translation of such lexical units. And the last, not the least important thing is the reconstruction of the syntactic structure of the sentence and lexical replacement with a complete replacement of the meaning of the word.